



**Internet-Magazin**

für Formen moderner Dichtung in der Tradition  
japanischer Kurzlyrik

**Internet Magazine**

for Modern Poetic Forms in the Tradition of  
Japanese Short Poetry

# INHALT / CONTENTS

## Haiku, Senryû, Tanka

4-65

Ahmad Abdullah, Beverly Acuff Momoi, Adjei Agyei-Baah, Ellen Althaus-Rojas, Gavin Austin, Fred Andrlé, Ingrid Baluchi, Maria Bartolotta, Gabriel Bates, Elin Bell, Brad Bennett, Adrian Bouter, Christof Blumentrath, Pitt Bürken, Helen Buckingham, Theresa A. Cancro, Matthew Cariello, Salil Chaturvedi, Lysa Collins, Jeanne Cook, Aleksandar Dabniskhi, Stefano d'Andrea, Basanta Kumar Das, Jan Dobb, Zoran Doderović, Patrick Druart, Lynn Edge, Lucia Fontana, Małgorzata Formanowska, Volker Friebe, Jay Friedenberg, Joshua Gage, Goran Gatalica, Ivan Gaćina, George Gerolimatos, Mark Gilbert, Angela Giordano, Nikolay Grankin, Eufemia Griffo, Julia Guzman, Devin Harrison, Gabriele Hartmann, John Hawhead, Kyle Hemmings, Anke Holtz, Elinor Huggett, Ikken Ikemoto, Angiola Inglese, Peter Jastermsky, Bee Jay, Vijay Joshi, Elmedin Kadrić, Azim Khan, Emmanuel Jessie Kalusian, David J. Kelly, Julie Bloss Kelsey, Deborah P Kolodji, Nina Kovacić, Nicholas Klacsanzky, Lavana Kray, Richard Krawiec, Gérard Krebs, Natalia Kuznetsova, Jill Lange, Mark Levy, Eva Limbach, Hannes Lorenz, Bob Lucky, Horst Ludwig, Myron Lysenko, Martha Magenta, Jessica Malone, Latham, Antonio Mangiameli, Linda McCarthy Schick, Marietta McGregor, Mark Miller, Ben Moeller-Gaa, Aju Mukhopadhyay, Timothy Murphy, Lee Nash, Peter Newton, Nika, Gennady Nov, Marian Olsen, Victor Ortiz, PravatKumar Padhy, Kerstin Park, Malintha Perera, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Slobodan Pupovac, Gordana Radovanović, Valentina Ranaldi-Adams, Ivan Randall, Christiane Ranieri, Bryan Rickert, Dragan J. Ristić, Brian Robertson, Wolfgang Rödiger, Bruce Ross, Sebastian Salie, Agnes Eva Savich, Olivier Schopfer, Nancy Scott, Angelica Seithe, Adelaide Shaw, Tiffany Shaw-Diaz, Katrina Shepherd, Dimitrij Škrk, Robin Smith, Christina Sng, Helga Stania, Richard Stevenson, Agus Maulana Sunjaya, Rachel Sutcliffe, Jennifer Sutherland, Brigitte Ten Brink, Angela Terry, Joachim Thiede, Karma Tenzing Wangchuk, Julie Warther, Scott Wiggerman, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Jeffrey Woodward, Romano Zeraschi, John Zheng, David He Zhuanglang, J. Zimmerman

## Foto-Haiku & Haiga

4-102

Christof Blumentrath (4), Anne-Marie Burrus (8), Vanessa Calvante (12), Duro Jaiye (16, 20), Silvia Kempen (23), Lavana Kray (27, 31), Natalia Kuznetsova (35), Eleonore Nickolay (39, 43), Nika & Jim Webster (47), Victor Ortiz (51), Minh-Triêt Pham (55), Madhuri Pillai (60), Sonja Raab & Markus Waltenberger (64), John Rowlands (69, 74), Ken Sawitri & Jimat Achmadi (78), Debbie Strange (82, 84), Anita Virgil (88, 92), Steliana Voicu (96), Romano Zeraschi (102)

# INHALT / CONTENTS

## Extra 65-73

Horst Ludwig: [Tankaprosa ohne Titel]  
 Beate Conrad: Tankaprosa in Form einer Collage  
 Horst Ludwig: [ Tanka Prose Without Title]  
 Beate Conrad: Tanka Prose in the Mode of a Collage

## Hai- & Tanbun 75-82

Christof Blumentrath: Lese / Picking  
 Aleksandar Dabnishki: Dry Leaves / Trockene Blätter  
 Silvia Kempen: Mutter / Mother  
 Antonietta Losito: When I Close My Eyes / Wenn ich meine Augen schließe  
 Horst Ludwig: Wenn man in dem Alter ist / When one is at the age

## Features 83-102

Ralf Bröker: In scheinbarer Geschwindigkeit — Eine Sequenz  
 Ralf Bröker: At Apparent Speed — A Sequence

Beate Conrad: Traumlandschaft — Ein Haibun betrachtet  
 Beate Conrad: Dreamscape — A Haibun Considered

Klaus-Dieter Wirth: Fokus auf das Haiku in Polen  
 Klaus-Dieter Wirth: Focus on Haiku in Poland

Beate Conrad: Leichte Fracht — Ein Lesehinweis  
 Beate Conrad: Light Cargo — A Good Read

## Impressum 104

## Foto-Haiku

Christof Blumentrath



standing on the edge

the depth in me

an der Kante stehend

die Tiefe in mir

## Haiku, Senryû, Tanka

Ahmad Abdullah

they run wild –  
my legs  
in the path of ants

wie wild durcheinander –  
meine Beine  
auf dem Ameisenweg

bronze statue  
drenched in the rain  
a homeless man

Bronzestatue  
durchnâßt im Regen  
ein Obdachloser

Beverly Acuff Momoi

some have a talent  
for being loved  
wild red columbine

manche haben die Anlage  
geliebt zu werden  
wilde rote Akelei

Adjei Agyei-Baah

dense city fog –  
a sky path  
of streetlights

dichter Stadtnebel –  
der Himmel ein Pfad  
aus Straßenlaternen

Ellen Althaus-Rojas

im niedrigen Winkel  
fällt´s in meine Dunkelheit  
perlmutternes Licht

at a low angle  
falling into my darkness  
nacre light

Fred Andrle

thundercloud  
the beauty  
of advancing darkness

Gewitterwolke  
die Schönheit  
heranrückender Dunkelheit

Gavin Austin

setting sun  
the old mare sinks  
into straw

Sonnenuntergang  
die alte Stute  
sinkt ins Stroh

nursing home steps  
he holds  
his father's embrace

Pflegeheimstufen  
er hält sie fest  
die Umarmung seines Vaters

winter nightfall  
leaves become moths  
tapping the glass

Winternachteinbruch  
Blätter werden zu Motten,  
die gegen das Glas klopfen

heat lightning  
the wheat field shimmers  
into night

Wetterleuchten  
das Weizenfeld schimmert  
in die Nacht

bitter wind  
the orphan lamb stowed  
behind his saddle

bitterer Wind  
das Waisenlamm verstaut  
hinter seinem Sattel

Ingrid Baluchi

mother's recipes  
typed on the old remington –  
foreign language

Mutters Rezepte  
auf der alten Remington getippt –  
fremde Sprache

dignity ...  
the old bag lady  
in lacy gloves

Würde ...  
die obdachlose Alte  
mit Spitzenhandschuhen

Maria Bartolotta

sunset –  
the most intense colors  
of this day

Sonnenuntergang –  
die intensivsten Farben  
des ganzen Tages

Gabriel Bates

crescent moon  
how everything falls  
into place

Halbmond  
wie sich alles  
zusammenfügt

Elin Bell

Vollmond –  
in den Augen des Tigers  
Gitterstäbe

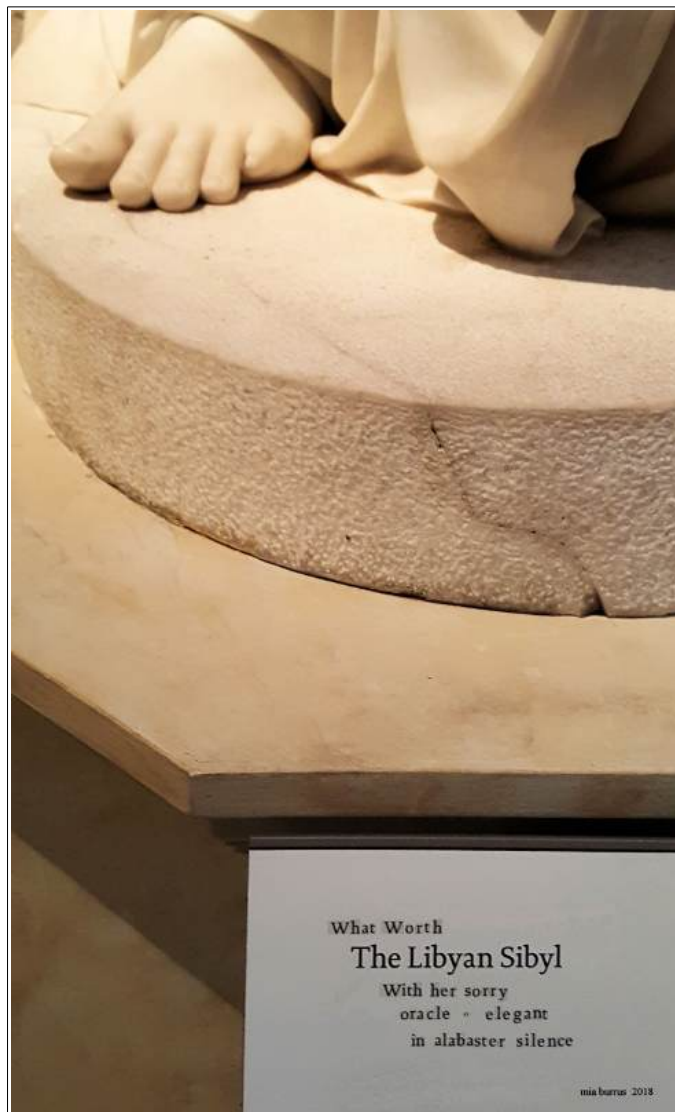
full moon –  
in the eyes of the tiger  
iron bars

eine Lachmöwe  
nimmt mir das Wort aus dem Mund –  
kleiner Schelm!

a black-headed gull  
takes the words out of my mouth –  
little rascal!

## Foto-Haiku

Anne-Marie Burrus



What Worth  
The Libyan Sibyl  
With her sorry  
oracle – elegant  
in alabaster silence

Welcher Wert  
Die Libysche Sibylle  
Mit ihrem jämmerlichen  
Orakel – vornehm  
in Alabasterstille



Elin Bell

ein Regenbogen  
über stillen Gräbern –  
letzter Gruß

a rainbow  
above silent gravestones –  
final farewell

Brad Bennett

pond walk  
lapped again and again  
by sparrows

Spaziergang am Teich  
wieder und wieder überrundet  
von Spatzen

Adrian Bouter

meeuwen  
een zwerm licht  
plonst in de plas

gulls  
a swarm of light  
plunges into the puddle

Möwen  
ein Schwarmvoll Licht  
plumpst in die Pfütze

Christof Blumentrath

Take Five  
ein Paar staubroter Schuhe  
versucht den Takt zu halten

Take Five  
a pair of dusty red shoes  
tryin' to keep the beat

blaue Stunde  
der Himmel voller  
Möglichkeiten

blue hour  
the sky full  
of opportunities

Pitt Bürken

Preisverleihung  
dem Laudator gehen  
die Worte aus

award ceremony  
the laudatory speaker runs  
out of words

glasklares Wasser  
im stillen Bergsee  
der Himmel auf Erden

crystal-clear water  
in the calm mountain lake  
heaven on earth

Helen Buckingham

ballpark figure  
tips the morning snow  
from her newspaper quilt

eine Gestalt am Baseballplatz  
schnipst den Morgenschnee  
von ihrer Zeitungsdecke

star by star  
waiting for ours  
to rise

Stern für Stern  
warten, daß unserer  
aufgeht

Theresa A. Cancro

blind neighbor —  
the warm smile  
in her hands

blinde Nachbarin —  
das warme Lächeln  
in ihren Händen

Matthew Cariello

lost in my dandelions  
and crabgrass  
the Buddha's face

in Kuhblumen  
und Fingerhirse verloren  
Buddhas Gesicht

leap day  
the sound of geese  
going nowhere

Schalttag  
das Rauschen der Gänse  
ins Nirgendwo

Salil Chaturvedi

leaf fall –  
always reliable  
my melancholia

Blätterfall –  
immer verlässlich  
meine Melancholie

fits just right –  
the april moon  
in the bird bath

paßgenau –  
der Aprilmond  
im Vogelbad

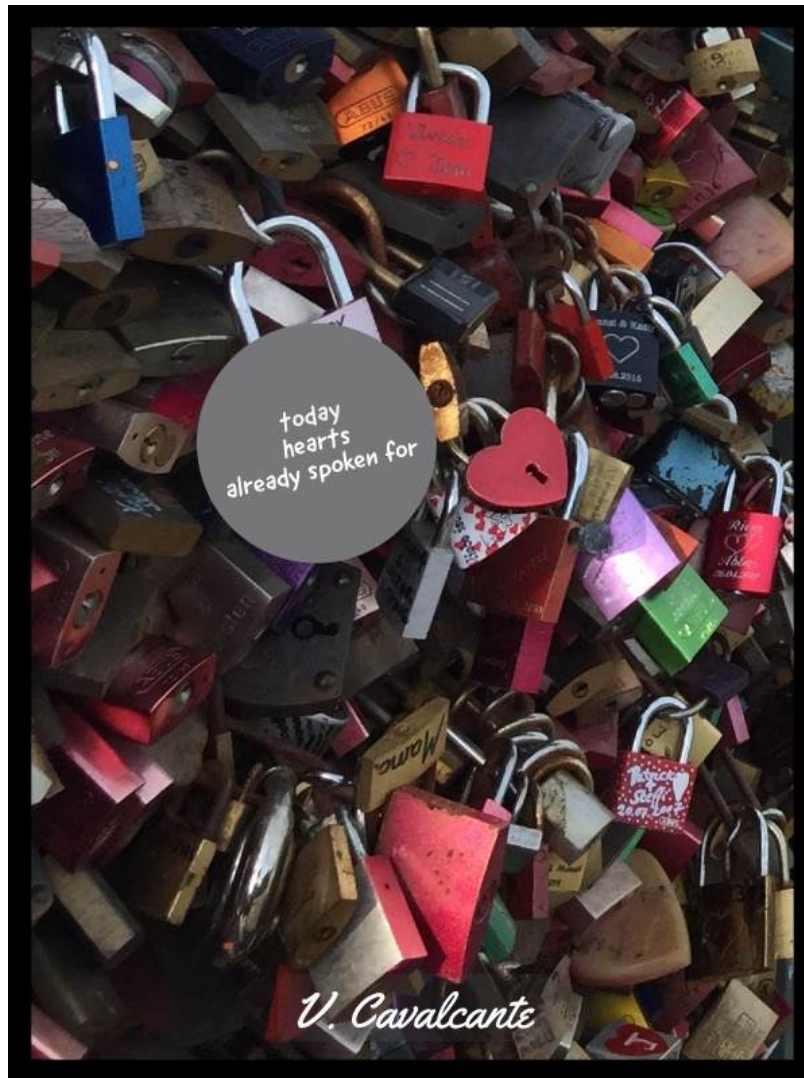
Lysa Collins

3 A.M.  
still watching the moon  
watching me

drei Uhr morgens  
beobachte noch immer den Mond,  
wie er mich beobachtet

## Foto-Haiku

Vanessa Cavalcante



today  
hearts  
already spoken for

Herzen  
heute  
schon vergeben

## Jeanne Cook

the dream catcher  
shape-shifts into a shadow  
leap day eve

der Traumfänger  
wird zum Schatten  
Schalttagabend

## Aleksandar Dabnishki

A summer evening.  
Cold drops  
on the glasses.  
Oh, what a plentitude  
of sunsets!

Ein Sommerabend.  
Kalte Tropfen  
auf der Brille.  
Oh, Welch ein Reichtum  
an Sonnenuntergängen!

## Stefano d'Andrea

il campo arato  
la mente risemina  
– ancora e ancora

plowed field  
the mind reseeds  
– again and again

gepflügeltes Feld  
in Gedanken wieder und wieder  
beim Säen

Winterreise ...  
scorrono i rimpianti sul vetro del treno

Winterreise ...  
longings flow on the train window

Winterreise ...  
Sehnsüchte fließen über das Zugfenster

pascolo afoso ...  
il fischio della marmotta  
spagne le cicale

muggy pasture ...  
the whistle of the marmot  
switches off the cicadas

schwülwetterige Weide ...  
der Pfeifton des Murmeltiers  
stellt die Zikaden ab

Basanta Kumar Das

return journey  
different co-passengers  
same conversation

Rückreise  
andere Mitfahrende  
gleiches Gespräch

Jan Dobb

piano scale  
a gust of coloured leaves  
fills the street

Klaviertonfolge  
eine Bö bunter Blätter  
füllt die Straße

our way among  
generations of gumtrees  
family ramble

unser Weg zwischen  
Generationen von Gummibäumen  
Familienbummel

Zoran Doderović

Ein neues Jahr.  
Im Feuerspiel der Farben  
verlodert der Mond.

A new year.  
In the fiery play of colors  
the moon blazing out.

Patrick Druart

closed ski slope —  
the full moon slaloms  
through the clouds

geschlossen die Skipiste —  
der Vollmond im Slalom  
durch die Wolken

selfie  
him and incidentally  
the apple blossom tree

Selfie  
er und versehentlich  
der blühende Apfelbaum

Jay Friedenberg

cruise ship sky  
pushing the edge  
of cerulean blue

Kreuzfahrthimmel  
verschiebt die Grenze  
aus Coelinblau

big city night  
those lights in the high-rise  
that never go out

Großstadtnacht  
diese Lichter im Hochhaus  
die niemals ausgehn

Lucia Fontana

ruscello al colle  
la forma dell'acqua  
pietra per pietra

hill stream  
the shape of water  
stone by stone

Bergbach  
die Form von Wasser  
Stein für Stein

la meridiana ...  
per un attimo un'ombra  
sopra la mia

sundial ...  
for a bit a shadow  
over mine

Sonnenuhr ...  
einen Augenblick Schatten  
über meinem

## Haiga

Duro Jaiye



autumn night  
a drunk neighbor's shuffle  
in the rain

Herbstnacht  
ein betrunkenener Nachbar schlurft  
durch den Regen



Lucia Fontana

luce che sboccia nel muschio  
una galassia di primule

light blossoms in the moss  
a galaxy of primroses

Licht, das im Moos erblüht  
eine Pfingstrosengalaxie

arco di pietra  
di fronte al mare  
entro nel cielo

a stone arch  
in front of the sea  
I enter the sky

ein Steinbogen  
vor der See  
ich betrete den Himmel

Małgorzata Formanowska

an old lady house –  
in the mailbox  
blue tits

Haus einer alten Dame –  
im Briefkasten  
Blaumeisen

Volker Friebe

Abenddämmerung.  
Der letzte Surfer  
kommt auf der Welle heim.

Evening dusk.  
The last surfer  
on a homebound wave.

Joshua Gage

election results  
the ripped throat  
of a road kill deer

Wahlergebnisse  
der zerfetzte Hals  
eines totgefahrenen Rehs

presidential tweet  
the jack-o-lantern's  
crooked smile

Präsidenten-Tweet  
das verschlagene Grinsen  
der Kürbislaterne

Goran Gatalica

daylight moon –  
some of our silences  
near the coffin

Taglichtmond –  
etwas von unserem Schweigen  
nahe beim Sarg

Ivan Gaćina

torn net ...  
a fisherman pulls out threads  
of the night silence

zerrissenes Netz ...  
ein Fischer zieht Fäden heraus  
aus der Stille der Nacht

Mark Gilbert

flickering leaf  
a warm wind  
of pollen & butterflies

flimmerndes Blatt  
ein warmer Wind  
aus Pollen & Schmetterlingen

George Gerolimatos

hymns and incense  
mingling in shafts of light  
Easter morning

Choräle und Weihrauch  
vermischen sich mit Lichtbündeln  
Ostermorgen

down silent corridors  
wheeling himself  
at jellyfish rhythm

durch stille Flure  
mit seinem Rollstuhl  
im Rhythmus einer Qualle

Angela Giordano

i fiordalisi  
tra l'erba nuova  
un pezzo di paradiso

cornflowers  
in the new grass  
a piece of heaven

Kornblumen  
im neuen Gras  
ein Stück Himmel

riprendo il viaggio –  
nelle tasche il profumo  
di antiche spezie

I resume the journey –  
in the pockets the perfume  
of ancient spices

Ich setze die Reise fort –  
in den Taschen das Perfüm  
alter Gewürze

Nikolay Grankin Николай Гранкин

granny ...  
her lifeline is lost  
among the wrinkles

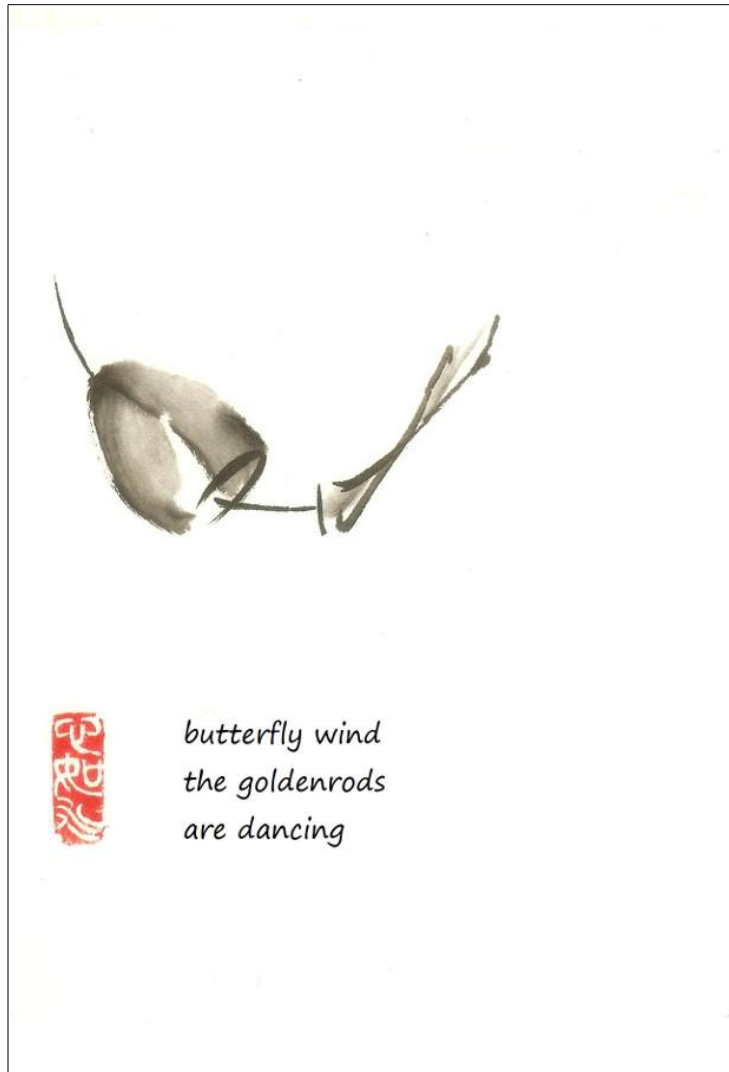
Großmama ...  
ihre Lebenslinie verloren  
zwischen den Falten

lantern near the gate  
huge shadow  
of a small dog

Laterne nah am Tor  
der riesige Schatten  
eines kleinen Hundes

## Haiga

Duro Jaiye



butterfly wind  
the goldenrods  
are dancing

Schmetterlingswind  
die Goldruten  
beim Tanz

Eufemia Griffo

pilgrimage  
walking to the borders  
of my mind

Pilgerfahrt  
bis an die Grenzen  
meines Bewußtseins

empty glasses  
the bitter taste  
of her farewell kiss

leere Gläser  
der bittere Geschmack  
ihres Abschiedkusses

Praniti Gulyani

breakfast table ...  
I make room  
for last night's dream

Frühstückstisch ...  
ich mache Platz  
für den Traum der letzten Nacht

Julia Guzman

spring dew ...  
the baby's kisses  
on the mother's cheeks

Frühlingstau ...  
Babys Küßchen  
auf Mamas Wangen

Moonlight ...  
the child steps on  
her shadow

Mondlicht  
das Kind tritt auf  
seinen Schatten

John Hawkhead

abandoned steelworks  
a small weed  
cracking concrete

verlassenes Stahlwerk  
ein kleines Unkraut  
durchbricht den Asphalt

Devin Harrison

time warp  
captive to my early years  
snow globe

Zeitschleife  
gefangen in meinen Kinderjahren  
eine Schneekugel

Gabriele Hartmann

Abendsonne  
wir nähern uns  
einer roten Linie

evening sun  
we are getting closer  
to a red line

Anke Holtz

Dorfstraße  
am Laternenpfahl welkt  
der Wahlsieger

village road  
at the lamppost withering  
the election winner

heimkommen  
die Stille fällt mir  
in den Rücken

homecoming  
the silence  
backstabbing me

## Foto-Haiku

Silvia Kempen



Muscheln suchen  
auf dem Jakobsweg erblüht  
ein Kinderlachen

looking for shells  
on the Way of St. James blooming  
a child's smile

Kyle Hemmings

close-ups  
your eyes betray  
your lips

Nahaufnahmen  
deine Augen betrügen  
deine Lippen

Kyle Hemmings

old age  
i start dreaming  
backwards

schon älter  
beginne ich rückwärts  
zu träumen

Elinor Huggett

cumulus nimbus  
the growing haystack  
on the farm wagon

Kumulus Nimbus  
der wachsende Heuhaufen  
auf dem Bauernfuhrwerk

humming to myself  
I carry out fresh nectar  
for my summer guests

vor mich hinsummend  
trage ich frischen Nektar hinaus  
für meine Sommergäste

sunken ship  
an angel fish  
swims through its ribs

gesunkenes Schiff  
ein Kaiserfisch  
schwimmt durch sein Skelett



Ikken Ikemoto

über den Bergen  
ich suche das bessere Ich  
in Frühlingsnähe

above the mountains  
I'm looking for the better me  
close to spring

Angiola Inglese

silence  
of this thin rain —  
so low the sky

diese Stille  
dieses dünnen Regens —  
so tief der Himmel

Peter Jastermsky

embarrassed ...  
to know us  
our closest  
living  
relative

beschämt ...  
uns zu kennen  
unser engster  
lebender  
Verwandter

Bee Jay

tall blonde ...  
even moonlight falls  
for her

große Blondine ...  
sogar das Mondlicht verliebt sich  
in sie

Vijay Joshi

after visiting  
our grandson  
a glance in  
my compact mirror  
reflects a younger me

nach dem Besuch  
bei unserem Enkel  
ein schneller Blick in  
meinen Taschenspiegel  
zeigt ein jüngerer Ich

Elmedin Kadrić

moonless  
a waterbird riding the waves  
of fireflies

mondlos  
ein Wasservogel reitet  
auf Glühwürmchenwellen

taking her first steps  
she walks all over  
my shadow

macht ihre ersten Schrittden  
und tappst über meinen  
ganzen Schatten

Emmanuel Jessie Kalusian

war news  
a flea and a spider  
fight on the TV screen

Kriegsnachrichten  
ein Floh und eine Spinne  
kämpfen auf dem Fernsehschirm

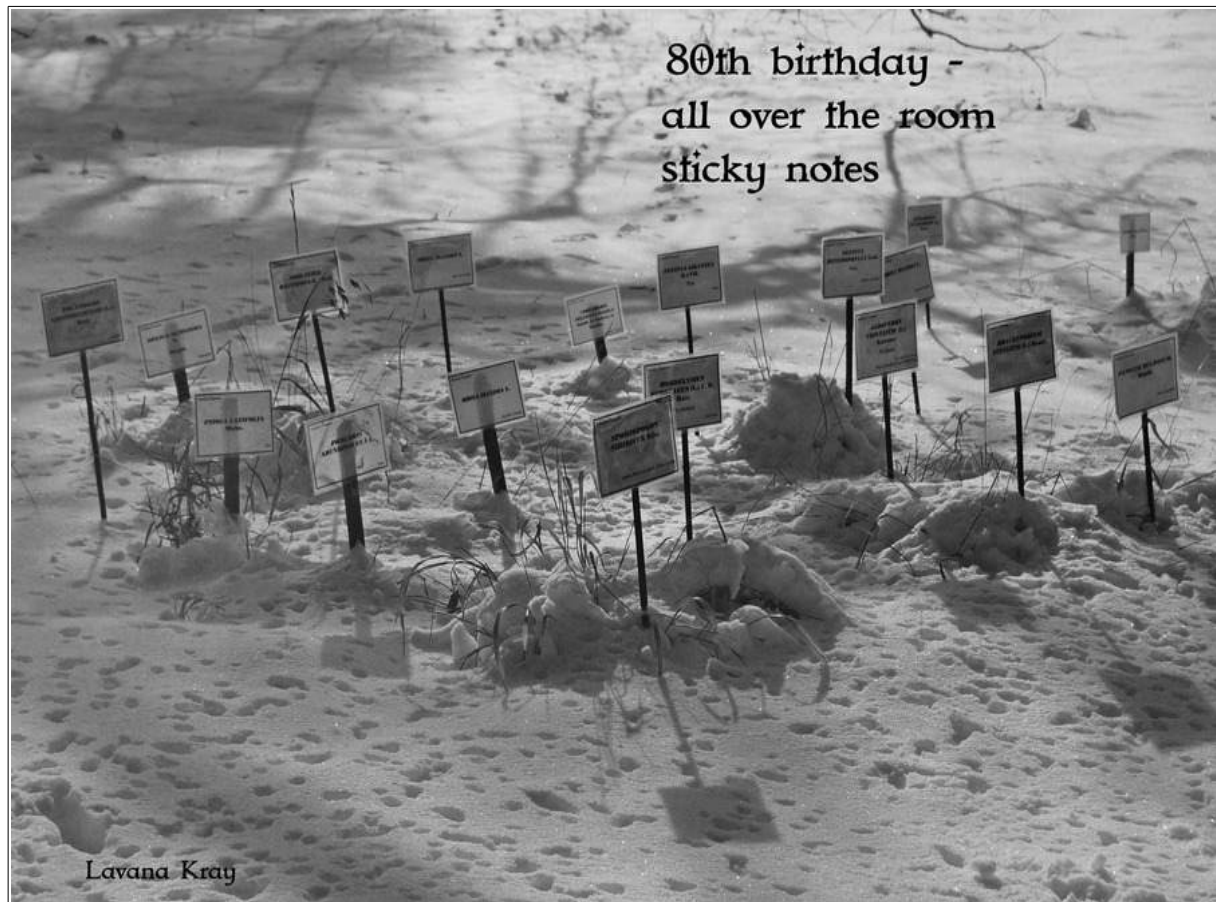
David J Kelly

low income high rise  
a wrecking ball swings through  
its empty heart

Sozialwohnungshochhaus  
eine Abrißbirne schwingt durch  
sein leeres Herz

## Foto-Haiku

Lavana Kray



80th birthday –  
all over the room  
sticky notes

80ster Geburtstag –  
überall im Zimmer  
Haftnotizzettel

Julie Bloss Kelsey

-- slicing through -  
-- my daydreams -  
----- contrails -----

--- durchschneiden ---  
-- meine Tagträume --  
--- Kondensstreifen ---

Azim Khan

constellations ...  
fitting my words  
to your memory

Konstellationen ...  
passe meine Worte  
deinem Gedächtnis an

late partying  
the dog shows  
me the door

nächtliche Party  
der Hund weist mir  
den Weg zur Tür

Nicholas Klacsanzky

touch of strangers on the subway not yet spring

Berührung von Fremden in der U-Bahn noch kein Frühling

snow fog ...  
we might as well be born  
each moment

Schneenebel ...  
wir könnten gleichwohl geboren werden  
jeden Augenblick

Deborah P Kolodji

tulips by the doorstep  
the welcome sign  
askew

Tulpen an der Haustürschwelle  
das Willkommensschild  
schräg

potholes  
in asphalt  
lingering winter

Schlaglöcher  
im Asphalt  
verweilt der Winter

Nina Kovacic

night in the woods  
the moon and my shadow  
lessen the loneliness

eine Nacht im Wald  
der Mond und mein Schatten  
schmälern die Einsamkeit

Richard Krawiec

the patient face  
of the Shetland pony  
covered with flies

das geduldige Gesicht  
des Shetlandponys  
bedeckt mit Fliegen

Lavana Kray

autumn  
came with small steps  
and left leaping –  
this long sleeved emptiness  
my strait jacket

Herbst  
kam mit kleinen Schritten  
und verschwand im Sprung –  
diese langärmelige Leere  
meine Zwangsjacke

Gérard Krebs

14. Juli\* –  
das duftende Feuerwerk  
der Lavendelbüsche

July 14th\* –  
the lavender shrubs'  
fragrant fireworks

Zugfahrt nach Florenz  
der Nachbar am Telefon  
noch in Mailand

train trip to Florence  
my neighbour on the phone  
still in Milan

Natalia Kuznetsova

the young widow  
shares her grief with Veuve Clicquot ...  
aftertaste

die junge Witwe  
teilt sich den Kummer mit Veuve Clicquot ...  
Nachgeschmack

Jill Lange

moonlight high in the oak an owl's eyes

Mondlicht hoch in der Eiche ein Eulenaugen

Mark Levy

east wind  
thoughts loosen  
blow away

Ostwind  
Gedanken lösen sich  
fliegen davon

---

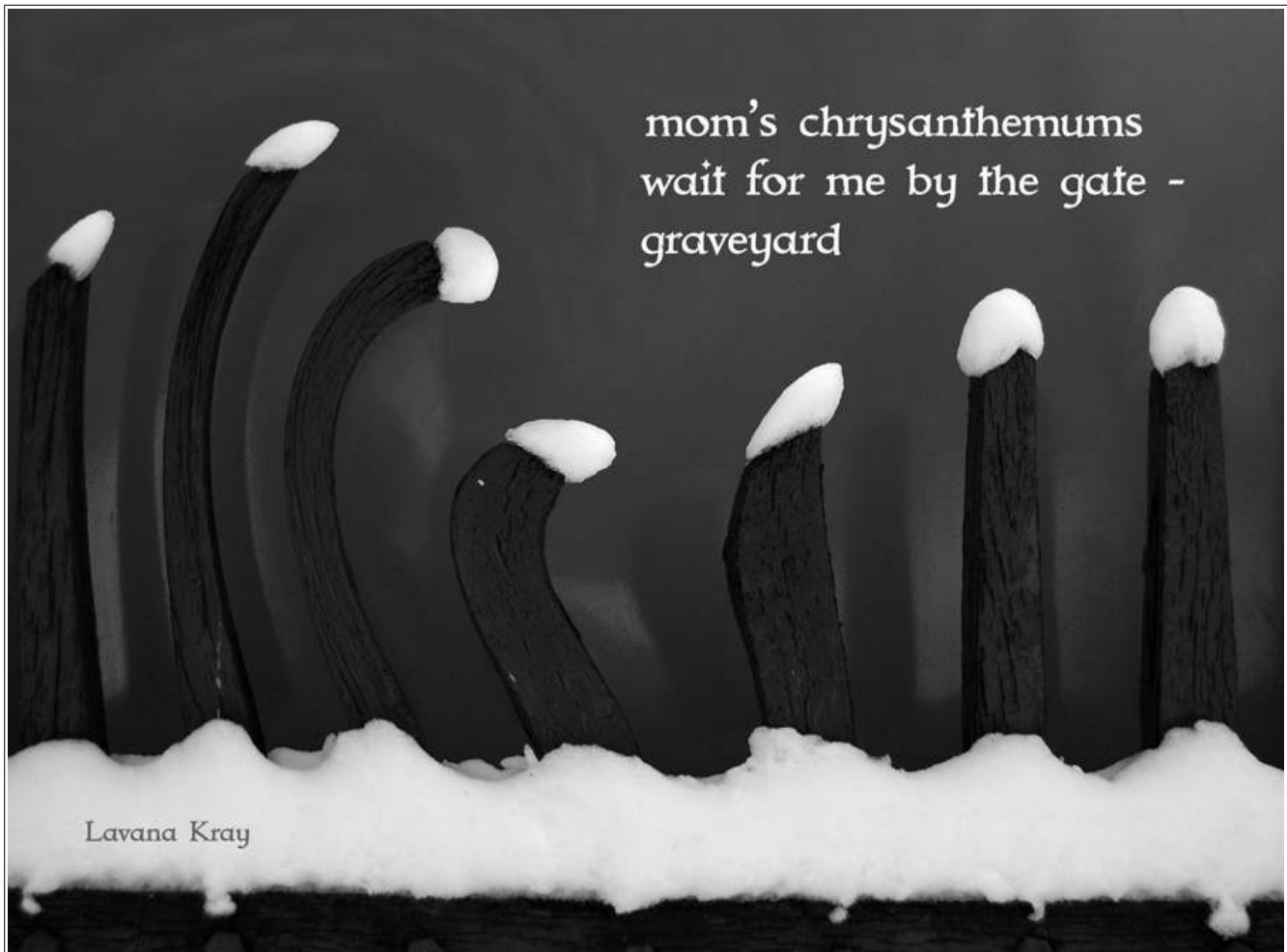
\* Französischer Nationalfeiertag

---

\* French National Day

## Foto-Haiku

Lavana Kray



mom's chrysanthemums  
wait for me by the gate –  
graveyard

Mutters Chrysanthemen  
warten auf mich am Tor –  
Friedhof

Mark Levy

cloudless sky  
holding the space  
between thoughts

wolkenloser Himmel  
hält den Raum fest  
zwischen Gedanken

Eva Limbach

bitte anschnallen ...  
das kleine Fenster zwischen  
Himmel und Erde

fasten your seatbelts ...  
the tiny window between  
heaven and earth

späte Libelle  
fast unsichtbar  
unsere Flügel

late dragonfly  
almost invisible  
our wings

verlorener Krieg  
die Schlachtfelder übersät  
mit wildem Krokus

lost war  
the battlegrounds spotted  
with wild crocus

Hannes Lorenz

hier sitzt sie  
unter Alten  
anderswo

here she is sitting  
among the elderly  
somewhere else



Hannes Lorenz

Schmuddelwetter  
auf die Schneeglöckchen  
pisst ein Hund

mucky weather  
a dog peeing  
on snowdrops

der alte Schreibtisch –  
alle fächer leergeräumt,  
auch das geheime

the old desk –  
all compartments emptied out  
even the secret one

coque au vin –  
gestern  
hieß er noch Robert

coque au vin –  
yesterday  
his name was still Robert

Bob Lucky

job interview the buzz of a paper shredder

Vorstellungsgespräch das Rattern des Aktenvernichters

shadow puppet show  
bits of moonlight  
in the thatch

chinesisches Schattenspiel  
Mondlicht hier und da  
im Strohdach

jumping out  
of the burning building  
again  
I wake up  
before I hit the ground

wieder aus  
dem brennenden Gebäude  
springend  
erwache ich  
bevor ich auf den Boden pralle

Horst Ludwig

No more that frosty  
moon-bright the late-winter night  
and long the silence

Nicht mehr so eisig  
mondhell die Spätwinternacht  
und lang die Stille

Es begleitet mich,  
dieses Wo gehen wir hin? –  
Immer nach Hause.

It's walking with me  
this Where 're we going? –  
Always home.

Vergangen der Tag  
mit seinen festen Farben,  
seinem Glockenklang

The day gone by  
with its solid colors  
its pealing of bells

Myron Lysenko

a single dad  
for the second time –  
grafted pear tree

ein alleinerziehender Vater  
zum zweiten Mal –  
veredelter Birnbaum

Martha Magenta

lingering snow ...  
my shadow shivers  
on the stream

verweilender Schnee ...  
mein Schatten fröstelt  
auf dem Bach

scent of rain ...  
gulls pull the clouds  
across the lake

Regengeruch ...  
Möwen ziehen die Wolken  
über den See

## Foto-Haiku

Natalia Kuznetsova



condemned  
and ostracized at last  
time's up

verdammt  
und schließlich verbannt  
die Zeit ist abgelaufen

Martha Magenta

morning chill –  
a chiffchaff  
brings in the spring

Morgenkühle –  
ein Zilpzalp  
bringt den Frühling mit sich

Jessica Malone Latham

cherry blossom stroll  
I ignore his question  
about politics

Kirschblütenspaziergang  
Ich ignoriere seine Frage  
zur Politik

a new decade  
all the poems I wish  
I never wrote

ein neues Jahrzehnt  
all die Gedichte, die ich wünschte,  
nie verfaßt zu haben

Antonio Mangiameli

snowflakes –  
the scarecrow looks up  
at the sky

Schneeflocken –  
die Vogelscheuche schaut hinauf  
zum Himmel

ltz \* –  
the cemetery  
reserved for the dead

beschränkte Verkehrszone –  
der Friedhof  
reserviert für die Toten

---

\*limited traffic zone

Linda McCarthy Schick

monochrome morning  
a seagull  
slits the sky

einfarbiger Morgen  
nur eine Möwe, die  
den Himmel schlitzt

hard steps –  
twilight softens  
everything

schwere Schritte –  
im Zwielficht alles  
weicher

Marietta McGregor

last-quarter moon ...  
never done  
with travelling

Dreiviertelmond  
nie fertig  
mit der Reise

Mark Miller

high rise  
looking for a way through  
yellow moon

Hochhaus  
sucht nach einem Weg hindurch  
gelber Mond

leaving no trace  
on the morning harbour  
wild geese

hinterlassen keine Spur  
im morgentlichen Hafen  
Wildgänse

mother's wake  
the old parson drinks  
from her chipped cup

Mutters Totenwache  
der alte Pfaffe trinkt  
aus ihrer angeschlagenen Tasse

Ben Moeller-Gaa

harbor bar  
an ancient mariner rhymes  
over whisky

Hafenbar  
ein alter Schiffer reimt  
beim Whisky

grandpa's silence  
an enemy helmet behind  
the attic door

Großvaters Schweigen  
ein Helm des Feindes hinter  
der Dachbodentür

Aju Mukhopadhyay

figures sculpted  
on ancient temple walls –  
still looking at us

gemeißelte Gestalten  
auf alten Tempelmauern –  
schauen uns immer noch an

Timothy Murphy

industrial wasteland  
the crackle of the fireworks  
petering out

Industriebrache  
das Prasseln des Feuerwerks  
verhallt

Lee Nash

her freesias  
in his colours  
prison wedding

ihre Fresien  
in seinen Farben  
Gefängnishochzeit

## Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



aus jenen Tagen  
es bleibt das Blau  
deiner Augen

from those days  
remaining the blue  
of your eyes

Peter Newton

the scarecrow's rag bag beginnings

der Vogelscheuche lumpensackbeschiedene Herkunft

before bed  
I empty my pockets  
tax time

vor dem Schlafengehen  
leere ich meine Taschen  
Abgabenzeit

Nika

rainbow rain  
the bag-lady counts  
her change

Regenbogenregen  
die Stadtstreicherin zählt  
ihr Wechselgeld

table manners  
ever watchful  
my childhood self

Tischmanieren  
immer achtsam  
mein Kinderzeit-Ich



Gennady Nov гennaдий новосельцев

autumn melancholy –  
and nothing but  
a cute crow

Herbstmelancholie –  
und nichts als  
eine niedliche Krähe

nonstop work  
the fluttering of a butterfly  
over a flower

durchgehende Arbeit  
der flatternde Schmetterling  
über der Blume

Marian Olsen

the ancient's eyes  
empty  
as her begging cup

der Alten Augen  
leer  
wie ihre Bettelschale

Maeve O'Sullivan

catching the moonlight    silent wind chimes

fängt das Mondlicht ein    stilles Windspiel

Victor Ortiz

smoothing  
out my sharp edges  
desert winds

glättet  
meine scharfen Kanten  
Wüstenwinde

PravatKumar Padhy

early morning –  
the wind climbs up  
the tree

früher Morgen –  
der Wind klettert  
den Baum hinauf

selfie –  
the sky and I within  
a closed frame

Selfie –  
der Himmel und ich ein  
geschlossener Rahmen

celestial thought  
the moonflower on her  
braided hair

himmlischer Gedanke  
die Prunkwinde auf ihrem  
geflochtenen Haar

the butterfly  
moves here and there –  
I never ask her name

der Schmetterling  
fliegt mal hierhin mal dorthin –  
ich frage nie nach ihrem Namen

Kerstin Park

djupa andetag  
utomhusyogan  
fullbokad

deep breaths  
the outdoor yoga  
fully booked

tiefe Atemzüge  
das Freiluft yoga  
ausgebucht

Malintha Perera

road to hermitage  
a monk lends his hat  
to a scarecrow

Straße zur Einsiedelei  
ein Mönch leiht seinen Hut  
einer Vogelscheuche

## Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Schwindel  
im Riesenrad  
seine Liebeserklärung

dizziness  
in the Ferris Wheel  
he declares his love

Minh-Triêt Pham

summer heat  
spreading on the grass  
my shadow

Sommerhitze  
streut meinen Schatten  
auf das Gras

drifting in and out  
of a dream  
pink butterfly

wandert rein und raus  
aus einem Traum  
rosa Schmetterling

on the edge  
of the fountain of youth  
[No drinking water]

auf dem Rand  
des Jungbrunnens  
[Kein Trinkwasser]

Madhuri Pillai

broken window  
the night wind expands  
its repertoire of tunes

zerbrochenes Fenster  
der Nachtwind erweitert  
sein Melodienrepertoire

berceuse ...  
all afternoon  
the mourning dove

Wiegenlied ...  
den ganzen Nachmittag  
die Trauertaube

Slobodan Pupovac

leptir na mojem  
ramenu pozdravio  
rano proljeće  
koje svojim cvijećem  
pozdravlja sunce

butterfly on my  
shoulder greets  
early spring  
which with its flowers  
greets the sun

der Schmetterling  
auf meiner Schulter grüßt  
den frühen Frühling  
der mit seinen Blumen  
die Sonne grüßt

pekarna  
miris kruha prati me  
u moj ured

bakery  
the smell of bread follows me  
to my office

Bäckerei  
der Geruch des Brots folgt mir  
bis ins Büro

Gordana Radovanović

Toplina kuće.  
Bezdomnom gostu miris  
oteklih dana.

The warmth of a house.  
For the homeless the fragrance  
of flown away days.

Die Wärme des Hauses.  
Für den Obdachlosen der Duft  
verflogener Tage.

Valentina Ranaldi-Adams

quiet zone ...  
the fluttering wings  
of a butterfly

Ruhezone ...  
die flatternden Flügel  
eines Schmetterlings

Ivan Randall

spring morning  
her eyelids bedewed  
by my kisses

Frühlingsmorgen  
ihre Augenlider betaut  
von meinen Küssen

Christiane Ranieri

zunehmender Mond –  
mein Herz entleert sich  
von allen Geheimnissen

waxing moon –  
my heart empties  
from all secrets

Bryan Rickert

coffee steam  
curls back to the spoon  
solstice night

Kaffeedampf  
kräuselt zurück zum Löffel  
Sonnenwendnacht

graveside  
a cloud comes together  
then disappears

Grabstätte  
eine Wolke findet sich ein  
und verschwindet

all said and done  
just chrysanthemums  
left blooming

alles gesagt und getan  
zurückgeblieben nur Chrysanthemen  
in Blüte

## Foto-Haiku

NIKA ( Haiku ) & Jim Webster (Photo)



rising  
from the forest  
coyote song

aufsteigend  
aus dem Wald  
ein Kojotenlied

Dragan J. Ristić

Sonnenaufgang –  
die Nachbarin am Fenster  
schüttelt ihren Traum auf

sunrise –  
the neighbor in the window  
shakes up her dream

Brian Robertson

winter solstice  
conceding to the breakup  
she shaves her head

Wintersonnenwende  
sie akzeptiert die Trennung  
und rasiert sich den Kopf

dead of winter  
the smell of a peeled orange  
efflorescing in a subway train

tiefster Winter  
der Geruch einer geschälten Orange  
verblüht in der U-Bahn

Wolfgang Rödiger

die Zeit schärft den Blick  
Unregelmäßigkeit  
im Tapetenmuster

time sharpens the eye  
irregularities  
in the wallpaper pattern

unter der Dusche  
den verregneten Tag  
einfach ausblenden

in the shower  
fading out  
the rainy day

Winter im Wohnzimmer  
das Räuchermännchen  
und sein Privileg

winter in the living room  
the incense smoker  
and its privilege



Bruce Ross

only half raked  
but a robin's song  
Zen garden

nur halb geharkt  
doch Rotkehlchengesang  
Zen-Garten

Sebastian Salie

Februarsonne  
das Glitzern des Weges  
auf dem du gehst

February sun  
the twinkle on the path  
you are walking

Agnes Eva Savich

zoo zebras  
zzz's in the shade  
of the stroller

Zoo Zebras  
es ssst im Schatten  
eines Kinderwagens

last spring light  
every inch of the cat  
toward a bird

letztes Frühlingslicht  
jeder Zentimeter Katze  
auf den Vogel zu

Olivier Schopfer

tulip bouquet  
the flower  
that won't open

Tulpenstrauß  
die eine Blüte,  
die sich nicht öffnen will

Olivier Schopfer

the softness  
of the cat's paw pads  
rising fog

wie sanft  
die Katzenpfötchen  
aufsteigender Nebel

the silence  
between two tracks  
remission

die Stille  
zwischen zwei Tonspuren  
Remission

Nancy Scott

Spring will require  
more fiction than we  
needed last year.

Der Frühling wird wohl  
mehr Erfindung benötigen  
als im letzten Jahr.

Angelica Seithe

Gitarre verstimmt –  
die Apfelblüte  
nach dem Frost

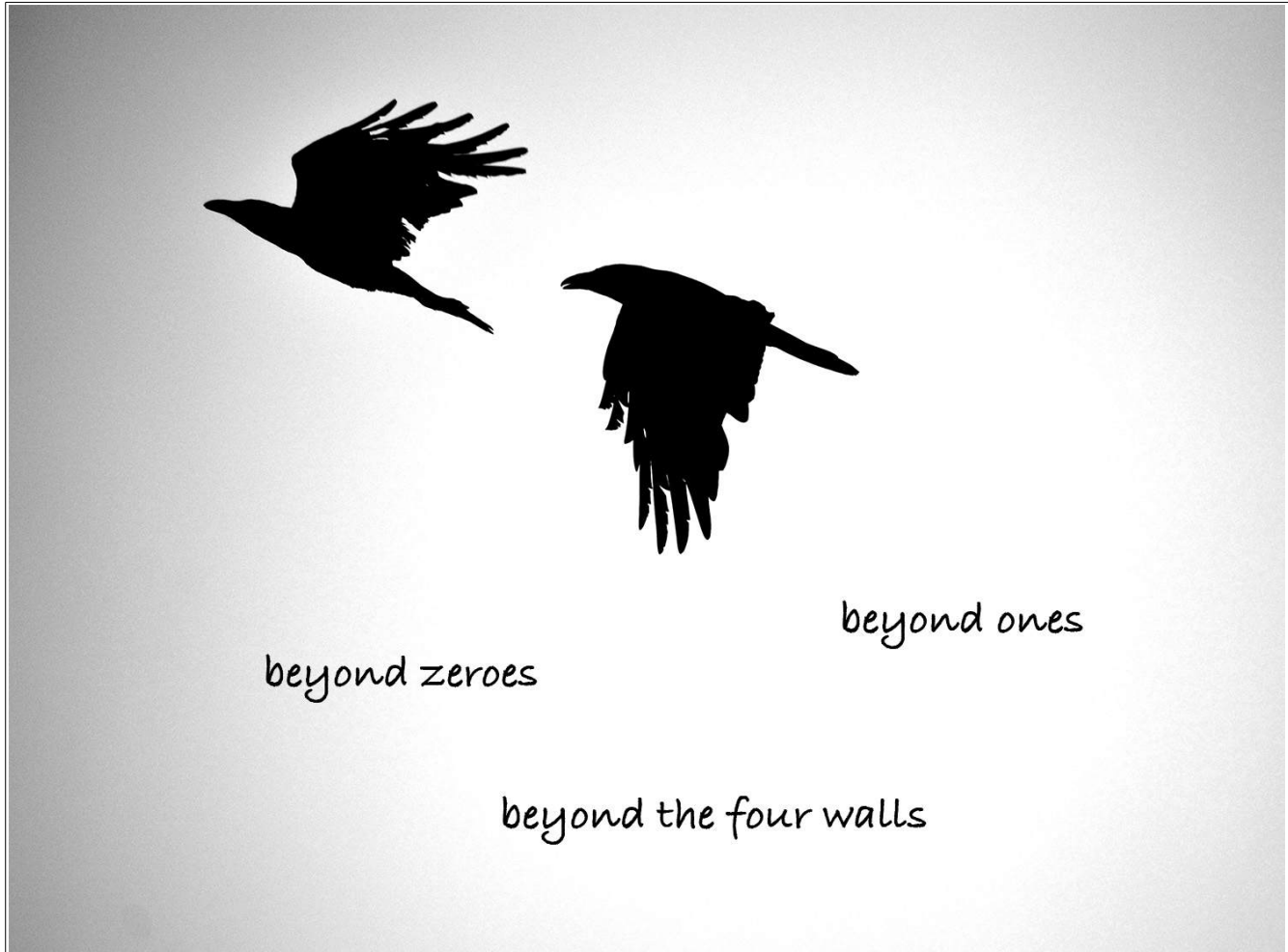
guitar out of tune –  
the apple blossom  
after the frost

Himbeerduft –  
als ginge er nie  
zu Ende

raspberry fragrance –  
as if it lasted  
forever

## Foto-Haiku

Victor Ortiz



beyond ones  
beyond zeros  
beyond the four walls

jenseits von Einsen  
jenseits von Nullen  
jenseits der vier Wände

Adelaide Shaw

“Clair de Lune”  
lilting through the dusky light  
early summer

„Clair de lune“  
trällert durch das Dämmerlicht  
Frühsommer

Tiffany Shaw-Diaz

support group  
in every face  
a mirror

Selbsthilfegruppe  
in jedem Gesicht  
ein Spiegel

Katrina Shepherd

song of the wind  
the softness of catkins  
blown from the willow

Lied des Windes  
so weich die Kätzchen  
von der Weide verweht

Dimitrij Škrk

odprto okno  
skozi mesečino vonj  
cvetoče noči

an open window  
through the moonlight the scent  
of a blossoming night

offenes Fenster  
mit dem Mondlicht der Duft  
erblühender Nacht

Robin Smith

stifling summer –  
more candles than breath  
this birthday

drückender Sommer –  
mehr Kerzen als Atem  
an diesem Geburtstag

sandpipers skim the edge  
of the shoreline  
of my mind

Strandläufer streifen  
den Spülsaum  
meines Bewußtseins

Christina Sng

another day  
lost in what-ifs  
death anniversary

ein weiterer Tag  
verloren mit Was-wäre-Wenns  
Todestag

Helga Stania

nachbeben  
kirschblütenblätter fallen  
still

aftershock  
cherry blossoms' silent  
fall

abendfluss  
bis lesen aufgeht  
im rauschen

evening stream  
till reading merges  
into sough

winterweg  
ihr blick in die tiefe  
der jahre

winter way  
her gaze into the depth  
of years

Helga Stania

das meer  
von träumen  
das salz

the sea  
of dreams  
the salt

Richard Stevenson

seventy –  
after so much travel,  
after Alzheimer's  
and a bad ticker,  
the last ticket ...  
*(for Ian Thumlert)*

siebzig –  
nach all der Reiserei,  
nach Alzheimer  
und einer miesen Pumpe  
die letzte Fahrkarte ...  
*(für Ian Thumlert)*

Agus Maulana Sunjaya

whirlwind  
my Golden Retriever  
chases its tail

Wirbelwind  
mein Golden Retriever  
jagt seinen Schwanz

late-winter sunshine  
riderless horses  
on the carousel

Spätwintersonne  
reiterlose Pferde  
auf dem Karussell

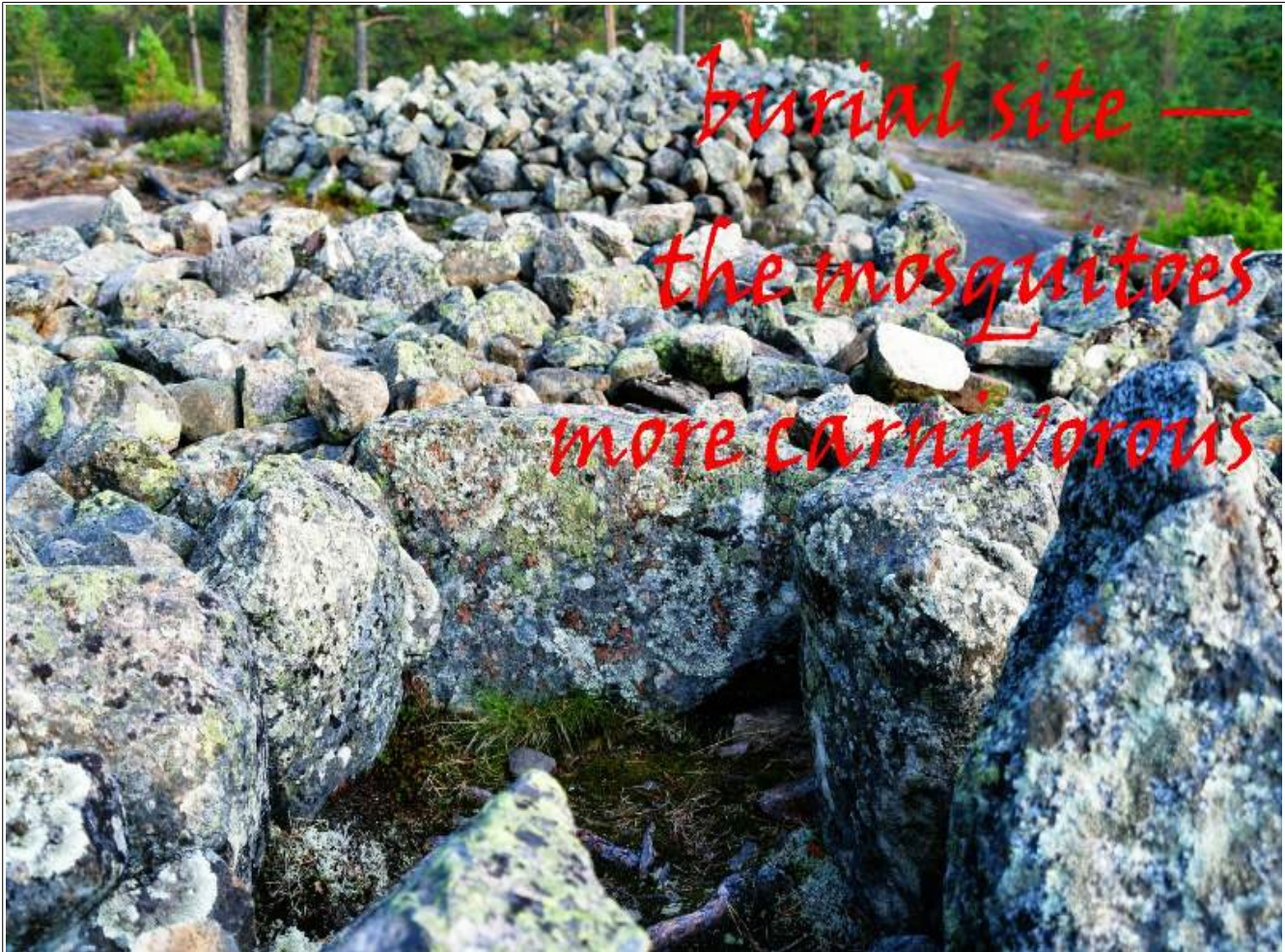
Rachel Sutcliffe

tide turn  
washing away  
my reflection

Tidenwende  
spült mein Spiegelbild  
davon

## Foto-Haiku

Minh-Triêt Pham



burial site —  
the mosquitoes  
more carnivorous

Begräbnisstätte —  
die Stechmücken  
noch gieriger

Rachel Sutcliffe

spring rain  
playing lullabies  
on leaves

Frühlingsregen  
spielt Wiegenlieder  
auf den Blättern

Jennifer Sutherland

childhood  
the perfect stone  
for a river's surface

Kindheit  
der perfekte Stein  
für eine Flußoberfläche

last visit  
a feather floating  
in the birdbath

letzter Besuch  
eine Feder schwimmt  
im Vogelbad

Brigitte ten Brink

in der Strömung  
nach dem Baumstamm greifen  
und festhalten  
ahnungslos  
wohin die Reise geht

in the currents  
clawing at the tree trunk  
and hold on  
clueless  
where the journey will go

im Schneetreiben  
meine Konturen  
verloren

lost  
in the drifting snow  
my shape



Angela Terry

coffee blossoms –  
the scent of  
mountain rain

Kaffeestrauchblüten –  
der Duft von  
Bergregen

deep within  
a grove of redwoods  
the birth of the wind

tief inmitten  
eines Redwood-Waldes  
die Geburt des Windes

a pause in the music  
but still ...  
the incoming tide

eine Pause in der Musik  
aber immer noch ...  
die auflaufende Flut

Joachim Thiede

vor dem Bio-Markt  
zwischen den Pflasterfugen  
keinerlei Unkraut

in front of the organic market  
between the paving gaps  
no weeds

Wandschmiererei  
Krieg den Antigraffiti  
auch das überschmiert

wall scribbling  
Anti-grafitti War  
also smeared over

Steliana Voicu

Milky Way –  
her basket of blackberries  
spilling

Milchstraße –  
ihr Korb mit Brombeeren  
überlaufend

Karma Tenzing Wangchuk

veterans' cemetery –  
the dead lined up  
in perfect formation

Veteranenfriedhof –  
die Toten ausgerichtet  
in Reih und Glied

farmer's market –  
neighbors I want to see,  
neighbors I don't

Wochenmarkt –  
Nachbarn, die ich sehen möchte,  
Nachbarn, die ich nicht sehe

old age benefit –  
I get to wave buses down  
with my cane

Vorteil des Alters –  
ich winke Bussen zum Anhalten zu  
mit meinem Stock

Julie Warther

autumn sunset ...  
the lava lamp  
warming up

Herbstsonnenuntergang ...  
die Lavalampe  
wärmt sich auf

Scott Wiggerman

grown men praying  
over bacon and eggs  
long road ahead

Männergebet  
zu Schinken und Eiern  
noch ein weiter Weg

slow                      tai                      crane  
motion                      chi                      dance

langsame                      tai                      Kranich  
Bewegung                      chi                      tanz

creaky street sign  
whichever direction  
the wind takes us

knarrendes Straßenschild  
welche Richtung auch immer  
der Wind uns führt

my shadow  
the height and width  
I always wanted

mein Schatten  
die Größe und Breite  
die ich schon immer wünschte

## Foto-Haiku

Madhuri Pillai



loneliness ...  
the warmth of the  
dying sun

Einsamkeit ...  
die Wärme der  
sterbenden Sonne

Friedrich Winzer

Hospiz –  
weckt ein kleines Lächeln  
die Hundeschauze

hospice –  
kindling a little smile  
the dog's snout

Blitzeis  
ein Auto rutscht langsam  
über Rot

black ice  
a car skidding slowly  
beyond the red light

Sirenenheul  
ein Zusatzsignal noch  
von Nachbars Hund

sirens blaring  
yet another signal  
from the neighbor's dog

Ernest Wit

song thrush at dusk  
bidding farewell to each day  
as if it were the last

Singdrossel im Halbdunkel  
verabschiedet jeden Tag  
als wär's der letzte

Jeffrey Woodward

how cold it is  
how mercilessly gray  
this April weather  
or so uniformly say  
the drooping daffodils

wie kalt es doch ist  
wie erbarmungslos grau  
dieses Aprilwetter  
so sagen sie unisono  
die schlaffen Narzissen

Jeffrey Woodward

with the taste of  
salt and seaweed  
on the summer air  
the big breakers tonight  
sketchily white

mit dem Geschmack  
von Salz und Seetang  
in der Sommerluft  
die großen Wellenbrecher heut Nacht  
skizzenhaft weiß

Romano Zeraschi

migrant faces  
sharpened by the wind –  
route to dawn

Migrantengesichter  
geschliffen vom Wind –  
auf dem Weg zur Morgendämmerung

early night  
one more fire under the bridge ...  
homeless

frühe Nacht  
ein weiteres Feuer unter der Brücke ...  
heimatlos

that memory  
never buried away ...  
Hibakusha\*

diese Erinnerung  
niemals ganz beerdigt  
Hibakusha\*

John Zheng

noon sun  
a dragonfly's poise  
in the air

Mittagssonne  
wie gelassen die Libelle  
in der Luft

---

\*the surviving victims of the 1945 atomic bombings of  
Hiroshima and Nagasaki

---

\* überlebende Opfer des Atombombenabwurfs von 1945 auf  
Hiroshima and Nagasaki

David He Zhuanglang

a monk  
meditates  
in moonlight  
the bird  
sings alone

ein Mönch  
meditiert  
im Mondlicht  
der Vogel  
singt allein

J. Zimmermann

Milky Way  
luminous over the breath  
of cows

Die Milchstraße  
hell über dem Schnaufen  
der Kühe

Complimentary pens  
fill every jar  
on all my tables  
I realize I too  
am a kleptomaniac

Gratisstifte  
füllen jedes Gefäß  
auf all meinen Tischen  
Ich bemerke, daß auch ich  
ein Kleptomane bin

## Haiga

Sonja Raab (Haiku) & Markus Waltenberger (Image)



dein fragender blick  
auf grauen wellen schaukelt  
eine flaschenpost

your questioning glance  
on gray waves rocking  
a message in the bottle



## Extra\*

Horst Ludwig\*

### [Tankaprosa ohne Titel]

Warten auf Godot

Graurote Blätter  
am Dornbusch in der Wüste:  
Zieh die Schuhe aus,  
denn die Erde, wo du stehst,  
Mensch, ist heilige Erde.

**HORST LUDWIG**, geboren in Ritterswalde, Oberschlesien, lehrte lange am Gustavus Adolphus College in den USA, emeritiert seit Mai 2012. Mitarbeit im Pegnesischen Blumenorden von 1644, in Haiku-Gesellschaften verschiedener Länder und in literarischen und sprachwissenschaftlichen Vereinigungen. 1993 Robert-L.-Kahn-(Lyrik-)Preis; mehrere Preise für Haiku und Tanka. Besonders interessiert am Haiku und seinen Derivaten als sprachlichem Kunstwerk und dessen Analyse. (Siehe auch **Chrysanthemum** Nr. 12, Seite 56-66)

---

\*innovative, experimentelle und vielfältige Kurzgedichte inspiriert durch das Haiku und durch haiku-verwandte Formen

**Beate Conrad:**

## Tankaprosa in Form einer Collage

„Man kann die Aufeinanderfolge nur darstellen durch Zustände, die aufeinander folgen, nur dadurch, daß man sie zu so einem Gleiten bringt, daß sie schließlich im Bild dieser Aufeinanderfolge miteinander verschmelzen.“

– Samuel Beckett, 1957

Tankaprosa, also die Verbindung von Prosa und Lyrik, gab es schon früh in Japan. Vorläufer der mit Tanka verflochtenen Prosa waren zunächst Gedichtüberschriften, ein einfaches Vorwort oder ein Leitsatz. Diese spielten jedoch nurmehr Handlangerfunktion für das Tanka, da sie oftmals nicht mehr als den Anlaß sowie Zeit und Ort der Tankaentstehung festhielten. Diese Art der einfachen Einführung zum Tanka (*kotobagaki*) gab es schon im Manyōshū (Sammlung der zehntausend Blätter), Japans allererster Gedichtsammlung des späten achten Jahrhunderts. Bald begann sich die Tankaprosa zu verfeinern, wie es sich anhand der Geschichte von Ise zeigt. Mit der Geschichte des Prinzen von Genji begann sich die Tankaprosa zu einer eigenen Kunstform zu entwickeln, wo ein Leitsatz oder eine Vorrede dem nachfolgenden Tanka eine besondere Lesevoreinstellung verleiht. Später kamen auch Tagebücher, Reiseberichte etc. mit Tanka und der ihnen jeweils eigenen Prosa als erzählende oder einfach sachlich darstellende Form hinzu.

Das hier vorliegende Tankaprosastück erinnert an diese frühen Vorformen der Überschrift und des Leitsatzes, da die Prosa extrem kurz ausfällt und zudem gleichlautet mit dem Titel von Samuel Becketts berühmter Tragikomödie „Warten auf Godot“, was hier aber sicherlich kein Zufall ist. Auf der Bandbreite zwischen den Werken mit betonender Prosa, ausgeglichenem Verhältnis von Prosa und Tanka und tankabetonenden Tankaprosastücken neigt dieses Exemplar klar zur tankabetonenden Seite. Aber diese Prosa zeichnet sich trotz ihrer absoluten Knappheit durch einen dramatisch erzählenden Charakter aus: nämlich vom Warten auf eine abwesende Person und von Becketts Theaterstück, in dem fast nichts außer Warten passiert und die ersehnte Person nie auftaucht. Mit diesem bewußt ausgeborgten Stück Literatur entfaltet sich eine Prosa mit Gewicht, die auf das Tanka reflektiert. Das Tanka hingegen nur für sich genommen, stellt mit dem rotgrauen Dornenbusch eine eher herbstliche und mit der Wüste dann wohl eher karge Stimmung vor, die sich mit den Segmenten c bis d dann in die Darstellung eines recht bekannten Teil des alten Testaments der Bibel wandelt und vor allem auf die Haltung von Moses anspielt. Der begegnet in der Wüste einem sprechenden Dornenbusch, was sein weiteres Dasein und das vieler anderer nachhaltig beeinflusst. Hier geht es zunächst um eine erzählende, ja, durchaus mythische Darstellung in Versform.

Bei der Zusammenschau von Prosa und Tanka erscheinen Vladimir und Estragon (Didi und Gogo) in nicht mehr ganz so vager Landschaft mit dem erbärmlichen Bäumchen, an dem sie sich am Ende nicht einmal im Sitzen erhängen könnten. Die Landschaft, insbesondere

der Boden, auf dem man – wo auch immer – steht, erfährt nun eine neue Wesentlichkeit. Diese erinnert auch an Borcherts erschütternde Kurzgeschichte **Radi**, wo die fremde Erde in einem anderen Land am Ende doch gut riecht und nicht mehr so befremdlich ist, so daß sich der im Rußlandfeldzug gefallene Radi im Traumgespräch vom Schulfreund beruhigt dort zur letzten Ruhe legen kann.

Ob das Leben eigentlich überhaupt einen Sinn hat, das ist auch die Frage, die Moses vor dem Dornbusch in der Wüste stellt. Die Sinnfrage unterliegt allen aufscheinenden Kontexten, wird aber in der neuen Zusammenstellung nicht explizit erwähnt, sondern entsteht erst im hinschauenden Leser. Dabei wandelt sich das Warten auf die Person oder auch auf ein Ereignis namens Godot in ein Warten auf Gott, so wie es in „Gott-o-[Gott]/God-oh“ in der deutschen und englischen Sprache der Prosa sogar phonetisch impliziert ist und hier zur bewußten Verfremdung des Ursprungskontextes beiträgt. Das Tanka wandelt sich durch den szenisch-dramatischen Charakter der Prosa ebenfalls zu einer szenisch-lebhaften Darstellung, ohne jedoch das für das Tanka typische Emotionale und Betrachtende zu verlieren.

Die im Menschen angelegte Sehnsucht nach Sinn, sein Scheitern und sein existentielles Zweifeln mündet hier im Feuerschein eines Höheren, einem im biblischen und kulturellen Mythos der Völker sinnstiftend Verbindenden: Ob [ein] Gott kommt und alles Warten, alle Mühsal doch nicht vergebens ist? Der sprechende Dornbusch scheint genau das anzuzeigen. Diese positive Antwort löscht jedoch keineswegs das Immer-wieder-Aufkommen der Frage im Dasein aus. In Anbetracht des „Jammertals“ wird der Tod nicht nur vom Existentialismus Sartres, sondern auch von Schopenhauer nicht unbedingt als schlechter als das Leben angesehen. Allerdings beinhaltet das ebensowenig eine Aufforderung zur Selbsttötung. Bei Sartre ist der Mensch in aller Absurdität angehalten, selbst Sinn zu finden. Beckett schließt dabei die Hoffnung bei aller Unvorhersagbarkeit und Willkürlichkeit nicht ganz aus. Und auch bei Schopenhauer stellt der Suizid keine Lösung dar, weil der metaphysische Wille umgehend eine neue Form findet und so das Lebensrad aufs neue in Gang bringt. Die Sinnfindung in der Auseinandersetzung mit dem eigenen Leben und auch mit Gott, das ist also das eigentliche Thema.

Formal betrachtet, setzt sich das Tankaprosastück aus zwei literarischen Elementen zusammen, die vom Autor gefunden und bearbeitet wurden. Eine derartige Verfahrensweise findet sich in der visuellen Kunst, bspw. bei Marcel Duchamps als sogenannte Readymades, und bei anderen bildenden Künstlern als Found Art. Aber auch in der Literatur kommt diese Verfahrensweise als rhetorisches Stilmittel, also als Montage, Assemblage und Collage vor. Diese Form, ursprünglich Cento genannt, gab es schon in der Antike: Es handelt sich dabei um Texte, die ausschließlich oder zumindest zum größten Teil aus Textpartikeln, also Zitaten eines anderen Textes zusammengesetzt sind, ohne sie als Zitate kenntlich zu machen. Bei der Kombination solcher Texte sind deren alte Kontexte zum Leseverständnis von großer intertextueller Bedeutung und müssen folglich beim Leser als bekannt vorausgesetzt werden können. Entsprechend werden dazu möglichst bekannte Zitate und Passagen verwendet, die aber nicht mit einem platten Plagiat zu verwechseln sind. Denn dieses literarische Stilmittel bildet im vorliegenden Fall, wo auch die Bibel als mythische Erzähl- und Literaturform gilt, eine tiefe gegenseitige Verankerung von Prosa-

zeile und Tanka. Es entstehen in der Folge assoziative Verknüpfungen, Konfrontationen und Verfremdungen der unterschiedlichen Handlungs- und Bewußtseisebenen, so daß sich diese Texte im Leseprozeß wandeln, sich gegenseitig beeinflussen und zu etwas Neuem verbinden, genau so wie wir es im Rahmen einer Tankaprosa auch erwarten.

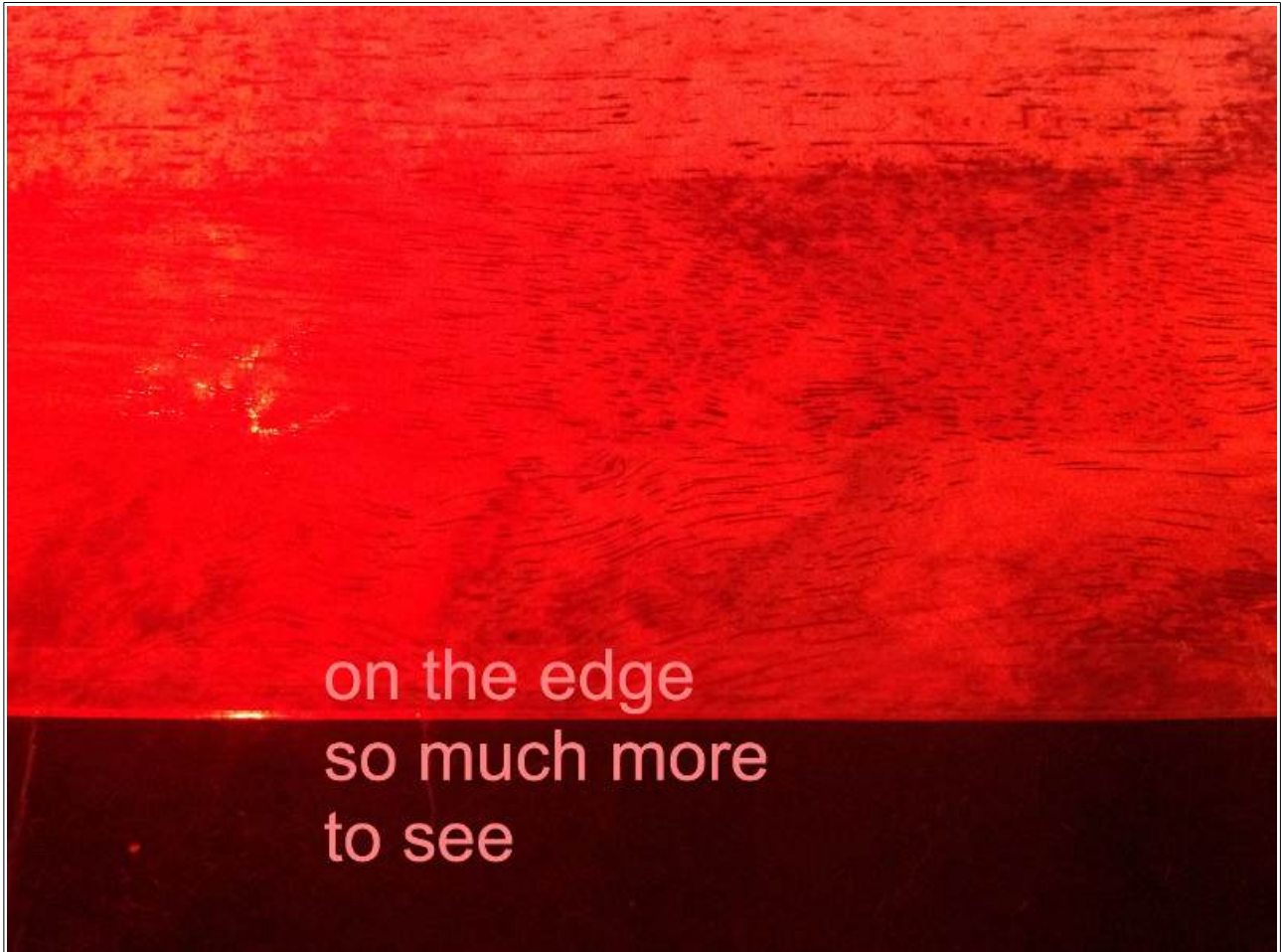
---

### Literatur:

1. Beckett, Samuel: Das Gleiche nochmal anders. Frankfurt am Main, 2000, Seite 21-41.
2. Beckett, Samuel: Drei Stücke. Frankfurt am Main, 1993, Seite 9-105.
3. Beckett, Samuel: The Complete Dramatic Works. London, 1990, Seite 7-88.
4. Borchert, Wolfgang: Radi. Gesammelte Werke. Reinbeck 1996, Seite 220-223.
5. Die Bibel: Der brennende Dornbusch. Exodus 3, 2-8.
6. Everett, Claire: Tanka Prose, Tanka Tradition: An Interview with Jeffrey Woodward, Atlas Poetica, Nr. 9, 2011, Seite 61-74.
7. Hoffmann, Yoel: Japanese Death Poems, Introduction to The Poetry of Japan, Tuttle 1986.
8. Kayser, Wolfgang: Das sprachliche Kunstwerk. Tübingen und Basel, 1992.
9. Ingrid Kunschke: Tanka und Prosa, 2004,  
online: [https://web.archive.org/web/20160831081309/http://tankanetz.de:80/essay\\_tanka-und-prosa.html](https://web.archive.org/web/20160831081309/http://tankanetz.de:80/essay_tanka-und-prosa.html)
10. Schopenhauer, Arthur: <http://www.schopenhauer3.at/philosophie/pessimismus-und-erloesung/>
11. Jeffrey Woodward: The Elements of Tanka Prose. Detroit, 2008. Online:  
[http://raysweb.net/haibunresources/reprints\\_pdf/Woodward%20Elements%20of%20Tanka%20Prose.pdf](http://raysweb.net/haibunresources/reprints_pdf/Woodward%20Elements%20of%20Tanka%20Prose.pdf)

## Foto-Haiku

John Rowlands



on the edge  
so much more  
to see

am Rand  
so viel mehr  
zu sehen

**Extra\***

Horst Ludwig\*

**[tanka prose without title]**

Waiting for Godot

Grayish-red dry leaves  
 on the thorn bush in the sand:  
 Take off your sandals;  
 for the soil on which you stand  
 man, know it is sacred soil.

**HORST LUDWIG**, born in Ritterswalde, Upper Silesia, taught for a long time at Gustavus Adolphus College in the USA, originally from Germany, emeritus since May 2012. Work also with Pegnesischen Blumenorden von 1644 (Pegnesian Flower Order of 1644), in haiku societies of several countries, and in literary and linguistic associations. He published **Wind im Bambusspiel: Sechsenddreißig Haiku** (Wind in bamboo chimes: 36 haiku), which was reissued 1991 with an English translation by Nancy Hanson Nash. He won the Robert L. Kahn Prize for the best German poetry text by a resident of North America in 1993; and he received numeral prizes for haiku and tanka. His special interest is haiku and its derivatives as literary work of art and their analysis. (See also \*Chrysanthemum\*, No. 12, pp. 60-67)

---

\* innovative, experimental, and diverse short poetry inspired by haiku and its related genres

**Beate Conrad**

## Tanka Prose in the Mode of a Collage

“One can only represent the succession by states that follow one another, only by bringing them to such a gliding that they eventually merge together in the image of this sequence.”

– Samuel Beckett, 1957

In Japan, tanka prose, a combination of prose and verse, existed from fairly early on. The forerunners of the prose, which were interwoven with tanka, were foremost verse titles, a simple preface or a headnote. They, however, were merely handmaidens for tanka, since they only provided circumstances, like time and place, that led to the tanka. This simple introduction to tanka (*kotobagaki*) already existed in the *Manyōshū* (Collection of thousand leaves) of the late 8th century. Soon, as the *Story of Ise* and the *Story of the Prince of Genji* demonstrate, tanka prose began to refine and became an art form in its own right, where the headnote or preface provided a special reading directive for the then following tanka. Later, diaries, travel reports etc. with their own prose in the form of a narrative or an exposition were combined with tanka, too.

The tanka prose piece at hand reminds of these early forerunners of preface and headnotes, since the prose part is extremely short and congruent with the title of Samuel Beckett's famous tragic comedy “*Waiting For Godot*”. This overlapping certainly happened on purpose and not just by accident. On the range between works with accentuating prose, balanced prose and tanka, and emphasizing tanka, our example here clearly is on the tanka emphasizing side. But the character of the prose part, despite its absolute brevity, is dramatic and narrative with the waiting for an absent person or event. With respect to Beckett's play, it also depicts the endurance of almost nothing happening, except the waiting for a person that never shows up. This deliberately borrowed piece of literature unfolds a prose with some weight reflecting on the tanka. When we look at the tanka for itself, it describes with the grayish-red thorn bush a rather autumnal mood, and then with the desert even an austere situation. But with the segments c to e the image transforms into a well-known biblical scene from the Old Testament, which alludes above all to the attitude of Moses. Moses, alone in the desert, encounters a burning thorn bush that starts speaking to him. This has – and that's cultural history – a lasting influence on his further existence and on that of his and many other people. At first glance, not taking the prose's influence on the tanka into account, the tanka's character is a narrative, even a mythical depiction in verse form.

Reviewing now the tanka under the preset of the prose line, Vladimir and Estragon (Didi and Gogo) appear in a landscape, where they could not even in a sitting position hang themselves on that pathetic little tree. But now, the landscape and the tree are not so vague any more. Instead the landscape, especially the ground, “sacred land,” becomes essential; and it also reminds us of Wolfgang Borchert's short story *Radi*, where the earth

in a foreign land is not so foreign anymore and, at last, smells even good. Thus Radi, who died young during World War II on the Eastern war theatre, finds solace and his final resting place. Whether life actually has any meaning at all, that is the question with which Moses stands before the thorn bush in the desert.

The question of meaning in life is subject to all the apparent contexts, but it is not explicitly mentioned in the new compilation, it is rather evoked within the observing reader. Thus the waiting for the person or for an event turns into waiting for God, as it is even phonetically implied with “Gott-o[Gott]/God-oh” in the German and English language of the prose part. This contributes to an intended alienation of its original context. Moreover, the scenic and dramatic character of the prose now emphasizes the tanka's vivid presentation, but without losing the emotional and the observing attitude, which are typical tanka traits.

Man's yearning for meaning, his failure and existential doubts now lead towards something greater, something in the form of biblical and cultural myth that connects people and gives purpose. So the question is: Will [one] God come? Will all the waiting and hardship of life probably not be in vain? The talking thorn bush indicates it's not in vain. This positive answer, however, does not erase the ever-reemerging question of our existence. In the “Vale of Tears,” in existential despair, not only Sartre's existentialism, but also Schopenhauer deems death not necessarily worse than life. However, this does not imply a call for suicide. According to Sartre, man is meant to find meaning on his own, time and again. Despite all unpredictability and arbitrariness, Beckett's play does not exclude hope. Schopenhauer, too, considers suicide as no solution, because the metaphysical will immediately find a new form and thus the wheel of life starts anew. Expecting purpose in the confrontation of one's own life and also with God as a human condition is the true theme of this piece.

From a formal aspect, the tanka prose piece consists of two literary elements, found and edited by the author. We find such methods in the visual arts as found art, i. e. Marcel Duchamps so-called Readymades. We also find them in literature as a rhetorical means called collage, montage, and assemblage. This form already existed in antique times, where it is called Cento: They are texts composed exclusively, or at least for the most part, from text particles, i.e. quotations of another text, without marking them as quotations. With the combination of these texts, their old contexts are of great inter-textual significance for reading comprehension and must therefore be presumed as to be known to the reader. Accordingly, mostly best known quotations and passages are used, which are then not to be confused with simple plagiarism. In the present case, where the bible is also regarded as a mythical narrative and literary form, this special literary device constitutes a deep mutual anchoring of prose line and tanka. This results in associative links, confrontations and alienation of the different levels of action and consciousness, so that these texts change in the reading process, influencing each other, and thus form something new. That is exactly what we also expect of modern tanka prose.



**Works Consulted:**

1. Beckett, Samuel: Das Gleiche nochmal anders. Frankfurt am Main, 2000, pp. 21-41.
2. Beckett, Samuel: Drei Stücke. Frankfurt am Main, 1993, pp. 9-105.
3. Beckett, Samuel: The Complete Dramatic Works. London, 1990, pp. 7-88.
4. Borchert, Wolfgang: Radi. Gesammelte Werke. Reinbeck 1996, pp. 220-223.
5. Bibel: The Burning Thorn Bush. Exodus, 3,2-8.
6. Everett, Claire: Tanka Prose, Tanka Tradition: An Interview with Jeffrey Woodward, Atlas Poetica, Nr. 9, 2011, pp. 61-74.
7. Hoffmann, Yoel: Japanese Death Poems, Introduction to The Poetry of Japan, Tuttle 1986.
8. Kayser, Wolfgang: Das sprachliche Kunstwerk. Tübingen und Basel, 1992.
9. Ingrid Kunschke: Tanka und Prosa, 2004,  
online: [https://web.archive.org/web/20160831081309/http://tankanetz.de:80/essay\\_tanka-und-prosa.html](https://web.archive.org/web/20160831081309/http://tankanetz.de:80/essay_tanka-und-prosa.html)
10. Schopenhauer, Arthur: <http://www.schopenhauer3.at/philosophie/pessimismus-und-erloesung/>
11. Jeffrey Woodward: The Elements of Tanka Prose. Detroit, 2008. Online:  
[http://raysweb.net/haibunresources/reprints\\_pdf/Woodward%20Elements%20of%20Tanka%20Prose.pdf](http://raysweb.net/haibunresources/reprints_pdf/Woodward%20Elements%20of%20Tanka%20Prose.pdf)

## Foto-Haiku

John Rowlands



traï pell  
adleisiau gwynion yn gwanio  
ar y gwynt

distant ebb  
white echoes  
wane on the wind

ferne Ebbe  
weiße Echos  
schwinden im Wind

## Haibun & Tanbun

Christof Blumentrath

### Lese

Raschelndes Heu  
wir harken den Sommer  
vom Hang

Nur eine Kleinigkeit, nichts Besonderes, pflegtest du zu sagen.  
Und der Tisch bog sich unter den Speisen und Getränken, lieber Gott, wir ...  
Nur etwas Spritzgeld, flüsterst du mir ins Ohr, während beim Abschied ein Fünzigmark-  
schein in meiner Jackentasche verschwand.

Nur ein kleiner Eingriff, sagtest du, macht euch keine Sorgen.

Ein Jahr später  
der Duft von Koriander  
Mutters Hackbrett

Christof Blumentrath

### Picking

Rustling hay  
we rake the summer  
down the hill

It's a piece of cake, plain vanilla, you used to say.  
And the table bended under food and potables, good God, we ...  
Just some gas allowance, you whispered in my ear while a fifty-Deutschmark note disap-  
peared in my coat's pocket, when we said goodbye.

Just a little intervention, you said, don't worry.

One year gone by  
the fragrance of coriander  
mother's chopping board

Aleksandar Dabnishki

This huge pile  
slowly decaying  
on my unsteady back  
are these  
the fallen leaves of spring?

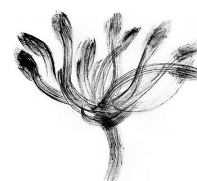
Saito Fumi

**DRY LEAVES.** On quiet afternoons, in the autumn of my life, I would take a rest on a bench in the park. The shrubbery around hugged a small hidden glade. In its end heaps of dry leaves were piled by the wind. I used to read or write until daylight grew dim. Then I would push the books aside and give myself up to an odd urge: to scoop a handful of leaves and line them up on the table. Each leaf should inexplicably take its due place; in the row, there would appear vacant places, though. I had this feeling that the leaves, that belonged there, were not on the table; so I brought more leaves. Some of those felt like strangers and I dumped them as useless. It hurt to feel that the void would still remain. I never deliberately look for the leaf to start a row with: It was to emerge by itself. I knew there were others before the one, yet they wouldn't match that special feel. I always left an empty place at the end of the row, but my eye avoided this emptiness. In the pearl hour, I abandoned the leaves' array and left, day in day out. After the snow there came spring. Along with its bloom the leaves disappeared under luxuriant grasses – and my urge faded until, again, the leaves lay quietly on the ground.

Autumn.  
Birds flying off,  
leaves fading.  
A path awaiting steps.

More than enough to me  
sweeping fallen leaves

Taneda Santôka



Aleksandar Dabnishki

Dieser große Haufen  
 der langsam verrottet  
 auf meinem schwankenden Rücken  
 sind das  
 die gefallen Blätter des Frühlings?

Saito Fumi

**TROCKENE BLÄTTER.** An ruhigen Nachmittagen, im Herbst meines Lebens, pflegte ich mich auf einer Bank im Park auszuruhen. Das Gebüsch ringsumher umfaßte eine kleine, versteckte Lichtung. An ihrem Ende lagen Haufen trockener Blätter, die der Wind dort aufgetürmt hatte.

Den Tag über las und schrieb ich, bis es dämmerte. Dann schob ich die Bücher auf dem Tisch beiseite und gab mich einem seltsamen inneren Drang hin: nämlich eine Handvoll Blätter auf den Tisch zu schaufeln und sie dann auf dem Tisch aufzureihen. Jedes Blatt sollte unerklärlicherweise seinen ihm gebührenden Platz einnehmen; in der Reihe kam es jedoch auch zu freien Stellen. Ich hatte dieses gewisse Gefühl, daß die Blätter, die dort hingehörten, nicht auf dem Tisch waren; so holte ich noch mehr Blätter. Einige davon fühlten sich an wie Fremde, und die warf ich als nutzlos weg. Es schmerzte zu spüren, daß die Leere bestehenbleiben würde. Ich hielt nie absichtlich nach dem speziellen Blatt Ausschau, mit dem eine Reihe beginnen sollte: Es sollte vielmehr von selbst in Erscheinung treten. Ich wußte, es gab andere außer diesem einen Blatt, doch die lösten eben nicht dieses besondere Gefühl aus. Immer ließ ich einen freien Platz am Ende einer Reihe, doch meine Augen mieden diese Leerstellen.

Im frühen Morgenlicht kehrte ich dem Blätterarrangement den Rücken und verließ das Haus. Das ging so tagaus, tagein. Nach dem Schnee kam der Frühling. Mit all seiner Blüte verschwanden die Blätter unter üppigen Gräsern – und mit ihnen verblaßte mein seltsamer Drang, bis dann wieder die Blätter auf dem Boden lagen.

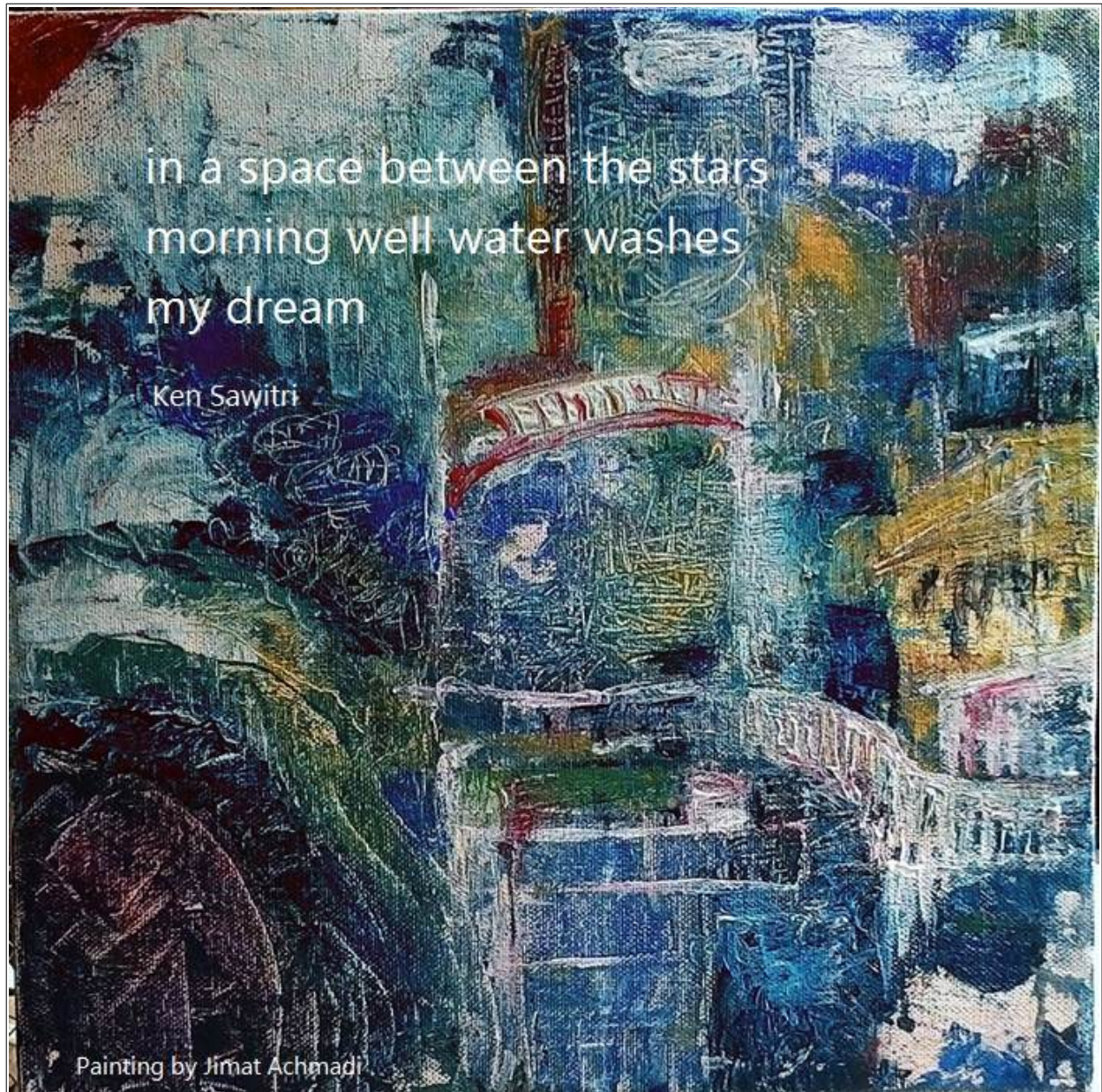
Herbst.  
 Vögel fliegen fort.  
 Blätter vergehen.  
 Ein Pfad, der auf Schritte wartet.

Mehr als genug für mich,  
 gefallene Blätter fegen.

Taneda Santôka

## Haiga

Ken Sawitri (Haiku) & Jimat Achmadi (Painting)



in a space between the stars  
morning well water washes  
my dream

an einer Stelle zwischen den Sternen  
reinigt Morgenquellwasser  
meinen Traum

Silvia Kempen

## Mutter

Ich lade sie ein. Zum Frühstück. In unser Lieblingscafé, dem Turmcafé. Dort gibt es einen Fahrstuhl.

Sie sieht mich an: „Dort war ich noch nie!“ Ich erschrecke. Wieder einmal. Egal – sie lächelt und freut sich.

Erste Schneeglöckchen  
Bilder der Vergangenheit  
treiben im Nebel

Silvia Kempen

## Mother

I invite her. For breakfast. In our favorite café, the Tower Café. There is an elevator.

She looks at me: “I’ve never been there!” I am shocked. Once again. Anyway – she smiles and is happy.

First snowdrops  
pictures of the past  
drifting in the fog



Antonietta Losito

### **When I Close My Eyes**

“Even objects are entitled to have a second life in other houses, in other sitting rooms, maybe in other towns, too. And it doesn’t necessarily mean that the second isn’t better than the first” – my uncle usually says. Because of that, he always left, except for those days when hands and feet became ice blocks, the door of his studio open. The people of the neighbourhood always take their objects which needed to be fixed, worlds loved in the past and therefore teeming with stories and curiosities. And if the perfect specimens of taxidermy, a stuffed stork and a barn owl, which seemed to glance at me weird from their perch, were horrific, because they made me think about life and death, in the chest of the wooden toys and tops forgotten by the adults, I found something to bring home, myself.

Used book  
page after page  
fried smell

Antonietta Losito

### **Wenn ich meine Augen schließe**

„Selbst Dinge haben das Recht auf ein zweites Leben in anderen Häusern, in anderen Wohnräumen, vielleicht auch in anderen Städten. Und es bedeutet nicht unbedingt, daß das zweite nicht besser ist als das erste“ – sagte mein Onkel gewöhnlich. Aus diesem Grund ließ er immer die Tür zu seinem Studio offen; außer an jenen Tagen, wo seine Hände und Füße zu Eisblöcken wurden. Die Menschen aus der Nachbarschaft kommen immer mit den Dingen, die repariert werden mußten. Welten, die in der Vergangenheit geliebt wurden und daher voller Geschichten und Kuriositäten steckten. Und wenn die perfekten Exemplare der Tierpräparation von den Erwachsenen in hölzernen Spielzeugtruhen und Kästen vergessen waren, wie ein ausgestopfter Storch und eine Schleiereule, die mich seltsam von ihrer Stange aus anzustarren schien, so daß ich schauderte, da sie mich über das Leben und den Tod nachdenken ließen, – gerade dann fand auch ich etwas für mich, das ich mit nach Hause nahm.

Gebrauchtes Buch  
Seite für Seite  
Geruch nach Gebratenem



Horst Ludwig

[ohne Titel]

Wenn man in dem Alter ist, das andere einen beglückwünschend oft ein hohes nennen, bekommt man manchmal auch Post, daß es doch schön wäre, sich doch noch mal wiederzusehen. In meinem Fall bedeutete das aber eine sehr weite Reise, die ich jedoch voller Erinnerungen und durchaus auch mit ärztlichem Gutachten antrat, – wo ich dann aber etwas zu spät ankam; so kann's einem gehen. Im Frühlingshotel aß ich dann zu Abend, was ich da in jungen Jahren immer besonders gern gegessen hatte, gebackene Seezunge. Danach ein Verdauungsspaziergang, nicht weit, aber ich wollte mir noch einmal die kleine Straße ansehen, wo ich aufgewachsen war.

Der alte Zecher  
auf langsamem Wege heim  
über die Brücke  
hält sich mit beiden Händen  
ans rostige Geländer

Horst Ludwig

[without title]

When one is at the age that others congratulate you on and often call a high one, you sometimes also get mail that it would be nice to see one another again. In my case, however, this meant a very long journey, which I took up full of memories and certainly also with medical advice, – and I arrived a little too late; that's how it can go. At the Springtime Hotel, I chose for dinner what I had always enjoyed there in my young years, baked sole. Then a digestive walk, not far, but I wanted to take one more look again at the small street where I grew up.

The old boozer slow-  
walking the homebound way  
across the bridge  
holding on with both hands  
to the rusty railing

## Haiga

Debbie Strange



a blizzard of snow geese infinite possibilities

ein Sturm von Schneegänsen unendliche Möglichkeiten

## Feature

### Ralf Bröker

#### In scheinbarer Geschwindigkeit Eine Sequenz

im alten Licht  
getragen werden wir  
auch von dunkler Materie

Nachricht von den Sternen  
ich stehe nicht mehr im Mittelpunkt  
deines Seins

Eurydike  
wer wird dir morgen  
deine Lieder singen

im Kernschatten  
wir besprechen lang  
den Beginn der Eklipse

über den Bau des Himmels  
ich entdecke dich am Rande  
meiner Existenz

mit 'ner Rose im Mund  
in scheinbarer Geschwindigkeit  
durch die Oortsche Wolke

51 Pegasi b  
das erste Lächeln  
in deinem jungen Leben

deine Geburt  
unsere Zeile im sechsten Buch  
zur Harmonik der Welt

mein Alledavor  
irre im äußeren Teil  
irgendeiner Singularität

#### At Apparent Speed A Sequence

in old light  
we are carried  
by dark matter, too

message from the stars  
I no longer stand in the center  
of your being

Eurydice  
who will sing you  
your songs tomorrow

in the umbral shadow  
we discuss at length  
the eclipse's beginning

above building the sky  
I discover you on the rim  
of my existence

in the mouth a rose  
in apparent speed  
through the Oort cloud

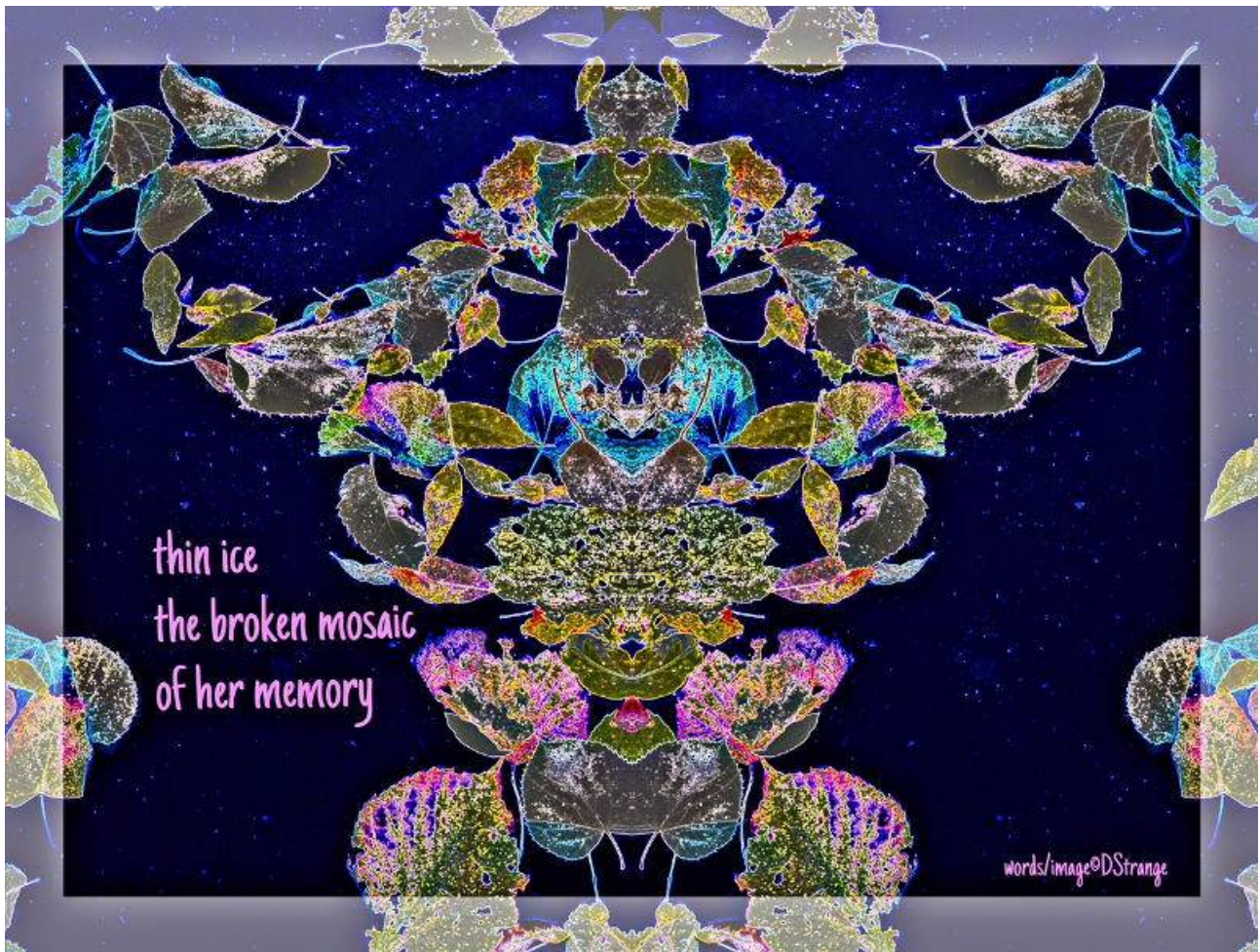
51 Pegasi b  
the first smile  
in your young life

your birth  
our line in the sixth book  
on the harmony of the world

my everything before  
astray in the outer particle  
of any singularity

## Haiga

Debbie Strange



thin ice  
the broken mosaic  
of her memory

dünnes Eis  
zerbrochen das Mosaik  
ihrer Erinnerung

## Feature

**Beate Conrad**

### Traumlandschaft – Ein Haibun betrachtet

Traumlandschaft

von LeRoy Gorman

Mir träumte, ich verbrachte die Nacht in einem Iglu. Noch im Traum erwachte ich, um auf eine Landschaft kristalliner Schönheit zu schauen, die sich unter der aufgehenden Sonne ins Unendliche zu erstrecken schien.

Kohlebergarbeiter

was sehen sie wirklich

Murmeltiertag

Auf den ersten Blick fällt das Haibun durch seine extreme Kürze auf. Es besteht gerade einmal aus zwei Prosasätzen und dem abschließenden Haiku. Dennoch erfüllt es die grundlegende Haibunstruktur von einem Prosaabsatz und einem dazugehörigen Haiku.

Die Prosa beschreibt einen Traum in einer Polarlandschaft. Der Leser mag überrascht sein, daß in solch einer ungewöhnlichen Landschaft auf der wortwörtlichen Ebene praktisch nichts passiert, außer Träumen und Schauen. Aber diese spärlichen Prosazeilen stellen mehr dar, als es zunächst den Anschein haben mag. Denn ihre starke Bildhaftigkeit entwickelt im Leseprozeß ein Eigenleben mit bemerkenswerten Kontrasten von Tag und Nacht, Traumzeit und Voranschreiten der Zeit, von Dunkel und Hell, mikro- und makrokosmische Perspektive und von Traum und Wachsein. Gerade diese Kontraste tragen zur Ambivalenz und damit ebenso zur schwereren Greifbarkeit dieser Prosa bei. Der Leser ist dabei gehalten, das Ungesagte selber zu ergänzen, um u. a. auch zu ermitteln, was hier Traum und Realität ausmacht. Am Ende wird der Leser von der reinen Traumhaftigkeit der polaren Winterhelligkeit ergriffen und vom Bewußtseinszustand zwischen diesen Tag- und Nachtwelten verwirrt.

Die Sprache des Prosateils wirkt natürlich, zeigt aber zugleich melodische und rhythmische Züge. Sie weist nämlich eine intensive Bildhaftigkeit, Verdichtung und einen Reim im zweiten Satz auf. Relativ leicht ließe sich der Prosateil sogar in einen freien Vers umwandeln, also in eine Art Prosagedicht:

I dreamed I spent [a night] / a night in an igloo. // Still in the dream, / I woke up to look out / on a scene of crystalline / beauty that seemed to go on / forever in the rising sun.

In deutscher Fassung: Mir träumte, ich verbrachte [die Nacht]/ die Nacht in einem Iglu. // Noch im Traum erwachte ich, / um auf eine Landschaft kristalliner / Schönheit zu schauen, die sich / unter der aufgehenden Sonne / ins Unendliche zu erstrecken schien.

Natürlich ist eine solche Umwandlung nicht notwendig, doch sie veranschaulicht die Nähe zum Prosagedicht, wobei die verdichtete Prosa dann zu ihrer Klimax überleitet, also zum Haiku.

Das erste Bild des Haiku konfrontiert uns sogleich mit neuen Kontrasten, indem es uns unvermittelt von der kristallinen Reinheit und der weiten, traumhaften Helligkeit in die dunkle Realität der unterirdischen Beschränkung des Kohlegrubenarbeiters führt. Dieses Bild stellt eine indirekte Parallele zum ersten Prosasatz mit dem Aufenthalt im Iglu bei Nacht dar. Das zweite Haikusegment, ein Scharnier, verstärkt mit seiner Frage die Dunkelheit, denn trotz dunkler Kohle und Felsen – also ein vergleichsweise grobkristalliner Gesteinszustand im Gegensatz zu dem der feinen Schneekristalle im Prosateil – gibt es in Abwesenheit von Tageslicht zu jeder Zeit kaum etwas zu sehen. Mit dem dritten Segment wird ein neues Bild mit Jahreszeit und kulturellem Ritual eingeführt. Als betrachtende Leser füllen wir die Lücke zwischen den beiden Haikubildern und erkennen den metaphorischen Vergleich vom Kohlegrubenarbeiter und dem Murmeltier, die beide Winterschlaf in der Grube bzw. im Bau halten, bis daß sie am 2. Februar geweckt und daraus hervorgehört werden, – parallel dazu steht im Prosateil der Schlaf im Iglu bis zum Aufwachen im Traum. Die Frage im zweiten Segment bringt einen weiteren erhebenden Perspektivwechsel aus dem unterirdischen Winterschlaf ins vorfrühlingshafte Tageslicht über der Erde: Das Murmeltier kann vielleicht seinen Schatten in der Sonne sehen, vielleicht aber auch nicht. Vermutlich mag Gleiches für den Kohlegrubenarbeiter gelten. Und vielleicht verhält es sich auch so – wie es das Zusammenspiel von Prosa und Haiku ebenfalls vorzugeben scheint – daß beide völlig geblendet sind von der Helligkeit des (Schnee)Lichts, und deshalb eigentlich nur träumen, erwacht zu sein. So setzen sie natürlich Ihren Winterschlaf fort, bis dann wohl die rechte Zeit und das rechte Licht zum Aufwachen mit dem tatsächlichen Frühlingsbeginn käme.

Wiederum sehen wir, daß sich nichts ganz so verhält, als es zunächst scheint. Die Prosa legt die Lesevoreinstellung zum Haiku insofern fest, als daß die gegensätzlichen Bilder miteinander und mit den Assoziationen und Projektionen des Lesers interagieren, wobei das Haiku am Ende wiederum die Wirkung der Prosa erhöht. Auf diese Weise verstärkt und vermischt sich Gegensätzliches und Ambivalentes in der Vorstellung des Lesers zu etwas flüchtig Neuem. Es ergeben sich auch Anspielungen, aber ebenso offenbleibende Fragen: Kombiniert der Leser nun alle gebotenen Bilder und Projektionen, was sieht er dann? – Noch einmal, wie zu Beginn des Haibun bemerken wir, daß alles nur ein Traum in einem Traum zu sein scheint. Gerade diese Erfahrung im Haibun erinnert auch an ein Gedicht von Edgar Allan Poe, wo das Flüchtige, das Vergängliche und Unsichere das einzig Verlässliche zu sein scheint. Poes Gedicht mündet ebenfalls in die Frage: „Ist, was wir scheinen und schau im Raum / nur ein Traum in einem Traum?“ (4). Derartig gelesen ist das Haibun im „Haikai-Stil“, wo sich Prosa und Haiku zu überraschender Einsicht verbinden, die uns blendet und zugleich erhellt.

## Literatur

1. Barnhill, David Landis: Bashô's Journey. The Literary Prose of Matsuo Bashô. State University of New York, 2005, Seite 1-12, 145-180.
2. Kayser, Wolfgang: Das sprachliche Kunstwerk. Tübingen und Basel, 1992.
3. May, Ekkehard: Bashô Haibun. Mainz 2015, Seite 5-23.
4. Poe, Edgar Allan: Ein Traum in einem Traum, in: Das Gesamte Werk in 10 Bänden, Bd. 9, Seite 34.
5. Shirane, Haroue: Traces of Dreams. Landscape, Cultural memory, and the Poetry of Bashô, Standford university, 1998. Seite 160-180, 213-223.
6. Jeffrey Woodward: A Question of Form, Detroit, 2010. Online:  
[http://haibuntoday.haikuhut.com/ht44/Woodward\\_AQuestionofForm.html](http://haibuntoday.haikuhut.com/ht44/Woodward_AQuestionofForm.html)
7. Ueda, Makoto: The Master Haiku Poet Matsuo Bashô. Tokio, New York, London, 1982. Seite 112-146.

## Foto-Haiku

Anita Virgil



*shriveled & dry now  
but such green times  
were mine!*

*haiku: anita virgil*

*photo: jennifer v. gurchinoff*

shriveled & dry now  
but such green times  
were mine!

nun schrumpelig und vertrocknet  
doch die grünen Zeiten  
gehörten auch mal mir!



## Feature

**Beate Conrad**

### Dreamscape – A Haibun Considered

Dreamscape

by LeRoy Gorman

I dreamed I spent a night in an igloo. Still in the dream, I woke up to look out on a scene of crystalline beauty that seemed to go on forever in the rising sun.

coal miners  
what do they see  
Groundhog Day

At first glance, this haibun is extremely short, with just two prose sentences and the concluding haiku. Yet, it fits the most basic haibun structure of one prose paragraph plus one haiku.

The prose describes a dream in a polar landscape. The reader's expectation might be surprised that, on the explicit level, nothing happens in such an unusual landscape except for the dreaming and looking. But these sparse prose-lines present more than what they seem. In the reading process, the strong imagery develops a life of its own with remarkable contrasts: night and day, dreamtime and the progressing real-time, dark and light, micro- and macrocosmic perspective of the crystalline and the white vastness, dreaming and being awake. It is precisely these strong contrasts that contribute to the ambivalence and elusiveness of the prose. The reader needs to fill in what is omitted, what is unsaid to determine what is real and what is dream. In the end, the reader is touched by the pure dreamlike beauty of this polar winter brightness experienced in a state of consciousness between a world of day and night.

The prose language seems natural, but also exhibits melodic and rhythmical traits, strong images, compression and rhyme, especially in the second sentence. The prose-part could quite easily be phrased like a prose-poem:

I dreamed I spent [a night] / a night in an igloo. // Still in the dream, / I woke up to look out / on a scene of crystalline / beauty that seemed to go on / forever in the rising sun.

Of course, no transformation is needed here; the above simply demonstrates the poetic character of compressed prose leading to its climax: the haiku-verse.

The haiku's first image confronts us with new contrasts, as it takes us unexpectedly

away from the crystalline purity in vast dreamlike brightness and leads into the dark reality of the coal miner's underground "confinement," which also implies a paralleled image to the first prose sentence with the stay in the igloo at night. The second haiku segment, a pivot segment, intensifies the darkness with its question, since there is little to see except the dark coal and rocks — a comparatively coarse crystalline state of rocks in contrast to that of the fine snow crystals in the prose part, little remains to be seen in the absence of daylight at any time. The third segment introduces a new image, season, and a cultural ritual. As observing readers, we fill in the gaps between the two haiku images and perceive the metaphoric comparison of the coal miner and the groundhog, both hibernating in their dens until they are lured out on February 2nd. Analogous to the prose part, we have the sleep in an igloo until the wake-up within the dream. The question in the second segment invokes a new and uplifting perspective from the underground to the daylight above ground: The groundhog may see its shadow in the early spring sun, and maybe not. Does the same apply to the coal miner? Or, as the interplay of prose and haiku suggests: Are they both blinded by the brightness of the (winterly) light, but actually just dreaming to be awake? And therefore, they probably just continue to hibernate until the presumably right time and light will come up; thus they might rise when spring really begins.

Again, we see, nothing is quite what it seems. The prose directs the reading of the haiku in such a way that the contrasting images interact with each other and with the reader's associations and projections whereas the concluding haiku enhances the effects of the prose part. As a consequence, the ambiguous and the contrasting aspects intensify; finally they turn into something new and fleeting in the reader's imagination. This in turn surely leads to allusions, but leaves a lot quite open and unanswered, too: If the reader now combines all the images provided in this haibun, also taking his own projections into account, what does he see? — As in the haibun's beginning, everything seems to be only a dream within a dream. It is exactly this haibun experience that reminds us also of Edgar Allan Poe's eponymous poem, where the fleeting and the unpredictability of all things, even of time and our existence, is the only sure thing. Poe's poem ends with the same question: "Is all that we see or seem / But a dream within a dream?" (4). Such is haiku-prose written in the "haikai-spirit", where prose and haiku combine to insight that dazzles us.

**Works consulted**

1. Barnhill, David Landis: Bashô's Journey. The Literary Prose of Matsuo Bashô. State University of New York, 2005, pp. 1-12, 145-180.
2. Kayser, Wolfgang: Das sprachliche Kunstwerk. Tübingen und Basel, 1992.
3. May, Ekkehard: Bashô Haibun. Mainz 2015, pp. 5-23.
4. Poe, Edgar Allan: A Dream within a Dream, in: Complete Tales and Poems, Edison NJ, 2001, p. 793.
5. Shirane, Haroue: Traces of Dreams. Landscape, Cultural memory, and the Poetry of Bashô, Standford university, 1998. pp. 160-180, 213-223.
6. Jeffrey Woodward: A Question of Form, Detroit, 2010. Online:  
[http://haibuntoday.haikuhut.com/ht44/Woodward\\_AQuestionofForm.html](http://haibuntoday.haikuhut.com/ht44/Woodward_AQuestionofForm.html)
7. Ueda, Makoto: The Master Haiku Poet Matsuo Bashô. Tokio, New York, London, 1982. pp. 112-146.

## Foto-Haiku

Anita Virgil



summer night   hot lights   sno cones at the window

haiku: anita virgil

photo: jennifer v. gurchinoff

summer night

hot lights

snow cones at the window

Sommernacht

grelle Lichtquellen

Schneeeishörnchen am Fenster

## Feature

### Klaus-Dieter Wirth

#### Fokus auf das Haiku in Polen\*

Mit seiner Rückkehr in die Unabhängigkeit 1918 erfuhr Polen einen Aufschwung in der Literatur, indem es sich auch neuen Trends, einschließlich aus dem Fernen Osten, öffnete. Die ersten Übersetzungen von Haiku erschienen 1927 in Stefan Łubieńskis Essay mit dem Titel „Sztuka słowa i pieśniarstwa“ („Die Kunst von Wort und Lied“). Der Zweite Weltkrieg und die Jahre danach waren eine schwierige Zeit für die Literatur in Polen. Doch dann kam 1966 die erste polnische Anthologie klassischer Haiku „Godzina dzikiej kaczki“ („Die Stunde einer wilden Ente“) aus Großbritannien herüber, zusammengestellt und herausgegeben von Aleksander Janta-Pończyk.

Erst 1975 tauchte das Haiku wieder auf, als das polnische Magazin Poezja („Dichtung“) ihm eine ganze Ausgabe widmete, darin Übersetzungen von Haiku Bashōs brachte sowie einen Essay von Professor Wiesław Kotański betitelt „Japoński siedemnastozgłoskowiec haiku“ („Japanische Siebzehnsilben Haiku“). Der erste polnische Dichter, der Haiku in seine Sammlung einbezog, war Leszek Engelking mit seinem Buch „Autobus do hotelu Cytera“ („Bus zum Hotel Cytera“) 1979. In den Folgejahren erschienen sodann weitere Publikationen, inspiriert von der östlichen Philosophie und insbesondere vom Haiku: Ryszard Krynicki, Teresa Truszkowska, Father Janusz Pasierb (1982), Brother Hieronim Kreisa, Brother Mariusz Woźniak, Jadwiga Stańczakowa (1991), Stanisław Cichowicz (1997). Einen Wendepunkt in der sich ändernden Haltung zum Haiku stellte fortan die Veröffentlichung einer Anthologie klassischer japanischer Haiku dar, die sich schlicht „Haiku“ nannte, 1983 von Agnieszka Żuławska-Umeda herausgegeben. Sie enthielt einen einführenden Essay, Kommentare zur Übersetzung, mehrere Reproduktionen japanischer Malereien, Musterbeispiele von Kalligraphie, dazu einen Abschlussessay zur Geschichte des Haiku in Japan von Mikołaj Melanowicz. Einige Jahre später übersetzte Czesław Miłosz, einer von Polens Gewinnern des Nobelpreises für Literatur, eine Sammlung klassischer japanischer und zeitgenössisch amerikanischer und kanadischer Haiku aus dem Englischen, herausgegeben 1992 unter dem Titel „Haiku“.

1994 brachte der Dichter Robert Szybiak in Warsaw (Warschau) die erste Ausgabe seines Haiku Magazin heraus; in Krakow (Krakau) veröffentlichte Andrzej Szuba seine ersten Haiku. Schon 1991 erschienen die Übersetzungen alter japanischer Poesie von Marek Has. Weitere Veröffentlichungen und Übersetzungen folgten sowohl in Polen als auch im Ausland ((Krzysztof Jeżewski in Paris und Lidia Rozmus in den USA).

Die erste nationale Anthologie polnischer Haiku „Antologia polskiego haiku“ erschien zu Beginn dieses Jahrhunderts, herausgegeben von Ewa Tomaszewska. Ewa schreibt von dem mühsamen, dennoch schönen Weg, den das zeitgenössische Haiku in Polen durchschritten hat. Neben Haiku-Dichtern diskutiert sie ferner Strophen von Tadeusz Ross als auch solche von der ganzen Schlesischen Dichterschule: Felix Szuta, Maria Krystyna, Grażyna Maziuk, Danuta Flauder-Konarska, and Janusz Kamiński-Serediuk. Das Buch ist eine unschätzbare

Quelle der Information zur Geschichte des Haiku in Polen, indem es über 600 Haiku und haikuähnliche Gedichte von annähernd 80 polnischen Autoren präsentiert und dabei die Periode von 1905 bis 2001 umspannt.

Im nächsten Jahrzehnt haben viele polnische Haiku-Dichter ihre Spuren in internationalen Anthologien, Zeitschriften und bei Wettbewerben hinterlassen oder waren in nationalen und internationalen Wettbewerben als Juroren tätig. Einige von ihnen haben ihre ersten Schritte unter der Anleitung von Grzegorz Sionkowski unternommen, sodann bei Rafal Zabratyński in dessen Internet Haiku-Forum ([forumhaiku.pl](http://forumhaiku.pl), 2005-2016). Weitere dynamische Haiku-Gruppen, die auch Workshops veranstalten, existieren in Warsaw (Warschau), Tychy (Tichau), Wrocław (Breslau), Gdańsk (Danzig) und Lublin. 2001 gründeten Mitglieder einer literarischen Gruppe aus Schlesien in Legnica (Liegnitz) die Vereinigung polnischer Haiku-Autoren. Eine weitere Gruppe schlesischer Haiku-Dichter, versammelt um ihren Anführer Krzysztof Karwowski, veröffentlichte ihre Werke mehrheitlich in dem regelmäßig erscheinenden Büchlein mit Namen Pagina. Auch in Gdańsk (Danzig), einem wichtigen kulturellen Zentrum in Nordpolen, gab es eine produktive Gruppe von Haijin, deren Mitglieder viele Preise und Auszeichnungen gewannen.

Im September 2015 kamen in Szaflary (Schefflersdorf) einige Sachverständige der Polnischen Schule des klassischen Haiku zusammen, eine „jüngere Schwester“ der Japanischen Schule, bekannt als KUZU und verbunden mit so berühmten japanischen Namen wie Saigyô, Bashô, Buson, Kyoshi u.a.m., um verschiedene organisatorische Konzepte durchzudiskutieren. Einige Monate später hatte sich die Polnische Haiku-Gesellschaft (PHA) etabliert. Als Gründungsausschuss fungierten Marta Chociłowska, Robert Kania and Agnieszka Żuławska-Umeda. Hauptziel ist die Verbreitung des zeitgenössischen wie klassischen Haiku auf der Basis seiner japanischen Form, die Organisation von Haiku-Wettbewerben (national „Kirschbäume und Weiden“ und international „Polish International Haiku Competition“ / „Internationaler polnischer Haiku-Wettbewerb“), Treffen zur Integration mit Workshops, Lesungen usw. Die PHA-Website lautet [www.psh.org.pl](http://www.psh.org.pl) und wird bald durch eine Online-Haiku-Zeitschrift in Polnisch ergänzt werden.

Polen war Gastgeber von zwei sehr bedeutsamen Haiku-Veranstaltungen: die „Internationale Haiku-Konferenz 2003“ unter dem Motto „Mit dem Haiku ins 21. Jahrhundert“ und die „2. Internationale Haiku-Konferenz“ (vom 15. bis zum 17. Mai 2015), beide abgehalten im „Manggha-Museum für japanische Kunst und Technologie“ in Krakau (Krakow).

All dies bedeutet, dass Polen mittlerweile so erscheint, dass es klar erkennbar auf der zeitgenössischen Haiku-Karte ist.

---

\*Zuerst veröffentlicht im **Blithe Spirit**, Zeitschrift der Britischen Haiku-Gesellschaft (BHS), Band 28, Nummer 1, Seite 44-49. Die Informationen zu diesem Bericht wurden geliefert von Rafal Zabratyński, Agnieszka Żuławska-Umeda und Marta Chociłowska; Zusammenstellung des Artikels von Iliyana Stoyanova (Vorstandsmitglied der BHS) und Shrikaanth Krishnamurthy (Herausgeber des **Blithe Spirit**), Auswahl der Haiku von Shrikaanth Krishnamurthy, Deutsche Fassung von Klaus-Dieter Wirth.

## Foto-Haiku

Steliana Voicu



Palm Sunday comes to end  
each apricot blossom  
an evening prayer

Palmsonntagende  
jede Aprikosenblüte  
ein Abendgebet

## Feature

### Klaus-Dieter Wirth

#### Focus on Haiku in Poland\*

The return of Poland to independence in 1918 saw a surge in Polish literature, welcoming new literary trends, including those from the Far East. The first translations of haiku appeared in 1927 in Stefan Łubieński's essay entitled "Sztuka słowa i pieśniarstwa" ("The Art of Word and Song"). The WW-2 and after were a difficult time for literature in Poland. However, in 1966, the first Polish anthology of classical haiku "Godzina dzikiej kaczki" ("The Hour of a Wild Duck") came from Great Britain, compiled and edited by Aleksander Janta-Połczyński.

Haiku resurfaced in 1975, with an entire issue of the Polish magazine *Poezja* ("Poetry") dedicated to it, comprising translations of Bashō's haiku and an essay by Prof. Wiesław Kotański titled "Japoński siedemnastozgłoskowiec haiku" ("Japanese Seventeen-Syllable Haiku"). The first Polish poet to include haiku in his collection was Leszek Engelking in his book "Autobus do hotelu Cytera" ("A Bus to the Cytera Hotel"), 1979. More publications inspired by oriental philosophy, haiku in particular, followed in the subsequent years: Ryszard Krynicki, Teresa Truszkowska, Father Janusz Pasierb (1982), Brother Hieronim Kreisa, Brother Mariusz Woźniak, Jadwiga Stańczakowa (1991), Stanisław Cichowicz (1997). A turning point in the changing attitude towards haiku was the publication of an anthology of classical Japanese haiku called "Haiku" (1983), edited by Agnieszka Żuławska-Umeda. It had an introductory essay, the translator's commentary, several reproductions of Japanese paintings, samples of calligraphy, as well as a closing essay on the history of haiku in Japan by Mikołaj Melanowicz. A few years later Czesław Miłosz, one of Poland's Nobel Prize winners for Literature, translated a collection of classical Japanese and contemporary American & Canadian haiku from English, published as "Haiku" in 1992.

In Warsaw, the poet Robert Szybiak published the first edition of *Haiku Magazine* in 1994; in Krakow Andrzej Szuba published his first haiku. The translations of Japanese old poetry by Marek Ha appeared in 1991, and more publications and translations followed both in Poland and abroad (Krzysztof Jeżewski in Paris and Lidia Rozmus in USA).

The first national anthology of Polish haiku "Antologia polskiego haiku" ("Anthology of Polish Haiku") appeared at the beginning of this century edited by Ewa Tomaszewska. Ewa writes about the arduous, but beautiful path traversed by contemporary haiku in Poland. Alongside haiku poets, she discusses the stanzas of Tadeusz Ross as well as the entire Silesian poetry school: Felix Szuta, Maria Krystyna, Grażyna Maziuk, Danuta Flauder-Konarska, and Janusz Kamiński-Serediuk. The book is an invaluable source of information on the history of haiku in Poland, showcasing over 600 haiku and haiku-like poems by nearly 80 Polish authors, spanning the period of 1905 to 2001.

Over the next decade many Polish haiku poets have made their mark in international anthologies, journals and contests, as also judged in prestigious national and international



contests. Some of them have taken their first steps under the direction of Grzegorz Sionkowski, and then Rafal Zabratyński in an Internet haiku forum (forumhaiku.pl,2005-2016). There are also dynamic haiku groups producing publications and conducting workshops in Warsaw, Tychy, Wrocław, Gdańsk and Lublin. In 2001, members of a literary group from Silesia founded the Association of Polish Haiku Authors in Legnica. Another group of Silesian haiku poets, gathered around their leader Krzysztof Karwowski, mostly published their works in the periodical booklet called *Pagina*. In Gdańsk, an important cultural centre in Northern Poland, there was another prolific group of haikai, members of which won many awards and accolades.

In September 2015, some adepts of the Polish School of Classic Haiku (a “younger sister” to the Japanese School known as KUZU and associated with such famous Japanese poets like Saigyô, Bashô, Buson, Kyoshi, etc.) gathered in Szaflary to discuss various organisational concepts. A few months later, the Polish Haiku Association (PHA) was established with Founding Committee: Marta Chociłowska, Robert Kania and Agnieszka Żuławska-Umeda. Its main goal is the propagation of haiku creation, both contemporary and classical as based on the Japanese form; organising haiku contests (national “Cherry Trees and Willows” and international “Polish International Haiku Competition”), and integration meetings with workshops, lectures, etc. The PHA website is [www.psh.org.pl](http://www.psh.org.pl) and soon an online journal for haiku in Polish will be created.

Poland was the host of two very important haiku events – the 2003 International Haiku Conference under the motto “With Haiku into the 21st Century” and the Second International Haiku Conference (15-17 May, 2015), both held in the Manggha Museum of Japanese Art and Technology in Krakow.

All this means that Poland appears to be clearly noticeable on the contemporary haiku map.

---

\*First published in **Blithe Spirit**, Journal of the British Haiku Society, Volume 28, Number 1, pp. 44 -49. Information for the write-up provided by Rafal Zabratyński, Agnieszka Żuławska-Umeda and Marta Chociłowska; article compiled by Iliyana Stoyanova (BHS Management Committee) and Shrikaanth Krishnamurthy (Editor of *Blithe Spirit*), selected by Shrikaanth Krishnamurthy, and rendered into German by Klaus-Dieter Wirth.

my five grandchildren  
waiting and waiting for spring  
the trampoline

*Agnieszka Żutawska-Umeda*

meine fünf Enkel  
warten und warten auf den Frühling  
das Trampolin

old photography  
grandpapa in uniform  
has both hands

*Artur Lewandowski*

altes Foto  
Großpapa mit beiden Händen  
in der Uniform

a puddle  
I jump  
into my childhood

*Dorota Pyra*

eine Pfütze  
ich springe  
in meine Kindheit

cows' tails  
hanging idly  
autumn chill

*Ernest Wit*

Kuhschwänze  
hängen untätig herunter  
Herbstkühle

ancient battlefield  
the wind carries  
a lullaby

*Gabriel Sawicki*

ehemaliges Schlachtfeld  
der Wind trägt  
ein Wiegenlied herbei

cherry blossom —  
it is between  
me and God

*Lech Szeglowski*

Kirschblüte —  
findet statt zwischen  
mir und Gott

sudden storm  
leaving the castle ruins  
on the beach

*Irena Iris Szewczyk*

plötzlich Sturm  
wir lassen die Burgruinen  
am Strand zurück

the winter forest —  
silence — woodpecker — silence  
woodpecker — silence

*Krzysztof Kokot*

Winterwald —  
Stille — Specht — Stille  
Specht — Stille

end of the alley  
 from an old man's shoulders  
 falling leaves

*Magdalena Banaszekiewicz*

Ende der Allee  
 von den Schultern eines Alten  
 fallen Blätter

creaking telephone pole  
 the increasing weight  
 of the leaden clouds

*Maria Tomczak*

knarrender Telefonmast  
 das zunehmende Gewicht  
 bleierner Wolken

moonlight all over  
 inside me a prayer  
 never heard before

*Lidia Rozmus*

überall Mondlicht  
 in mir ein Gebet  
 nie zuvor gehört

cutting reeds  
 piece by piece  
 the backwater turns blue

*Marta Chociłowska*

Schilfrohr schneidend  
 Stück für Stück  
 wird das Stauwasser blau

leaves falling ...  
 the rustle of a newspaper  
 between us

*Robert Kania*

Blätterfall ...  
 das Rascheln einer Zeitung  
 zwischen uns

clear night  
 moonlight spins  
 the water wheel

*Rafal Zabratyński*

klare Nacht  
 Mondlicht dreht  
 das Wasserrad

spring thaw —  
 the sound of the stream  
 grows stronger  
 Robert Kowak

Tauwetter im Frühling —  
 das Geräusch des Baches  
 wird lauter

agave flower  
 in a gardener's notebook  
 last entry

*Wiesław Karlinski*

Agavenblüte  
 im Notizbuch eines Gärtners  
 der letzte Eintrag

przystanek -  
między naszymi spojrzzeniami  
płatki śniegu

bus stop -  
between our glances  
snowflakes

Bushaltestelle -  
zwischen unseren Blicken  
Schneeflocken

*Andrzej Dembończyk*

szelest liści -  
z porannej mgły  
wrona

rustle of leaves -  
from the morning fog  
a crow

Blättergeraschel  
aus dem Morgennebel  
eine Krähe

*Małgorzata Formanowska*

studnia życzeń -  
tylko kilka słów  
we wszystkich językach

the wishing well -  
just a few words  
in all languages

der Wunschbrunnen -  
nur ein paar Ruten  
in allen Sprachen

*Anna Goluba*

zapomniany sad  
pnie jabłoni otula  
przedwieczorna mgła

forgotten orchard  
apple tree trunks swathed  
in the twilight fog

vergessener Obstgarten  
Apfelbaumstämme gehüllt  
in Dämmerungsnebel

*Anna Mazurkiewicz*

poranna rosa  
stary pustelnik  
zdejmuje sandały

morning dew  
an old hermit  
takes off his sandals

Morgentau  
ein alter Eremit  
legt seine Sandalen ab

*Sława Sibiga*

ślimak  
sunący na liściu  
promień słońca

snail  
slithering on the leaf  
a sunbeam

Schnecke  
auf einem Blatt entlang gleitend  
ein Sonnenstrahl

*Jadwiga Siwińska-Pacak*

kościelne dzwony  
wraz ze stadem gołębi  
podnosi się mgła

church bells  
with the flock of doves  
mist rises

Kirchenglocken  
mit dem Taubenschwarm  
steigt Nebel auf

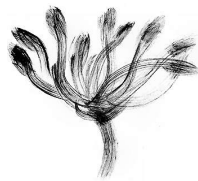
*Zuzanna Truchlewska*

kandyzowane wiśnie  
jej sutki  
tuż przed

candied cherries  
her nipples  
just before

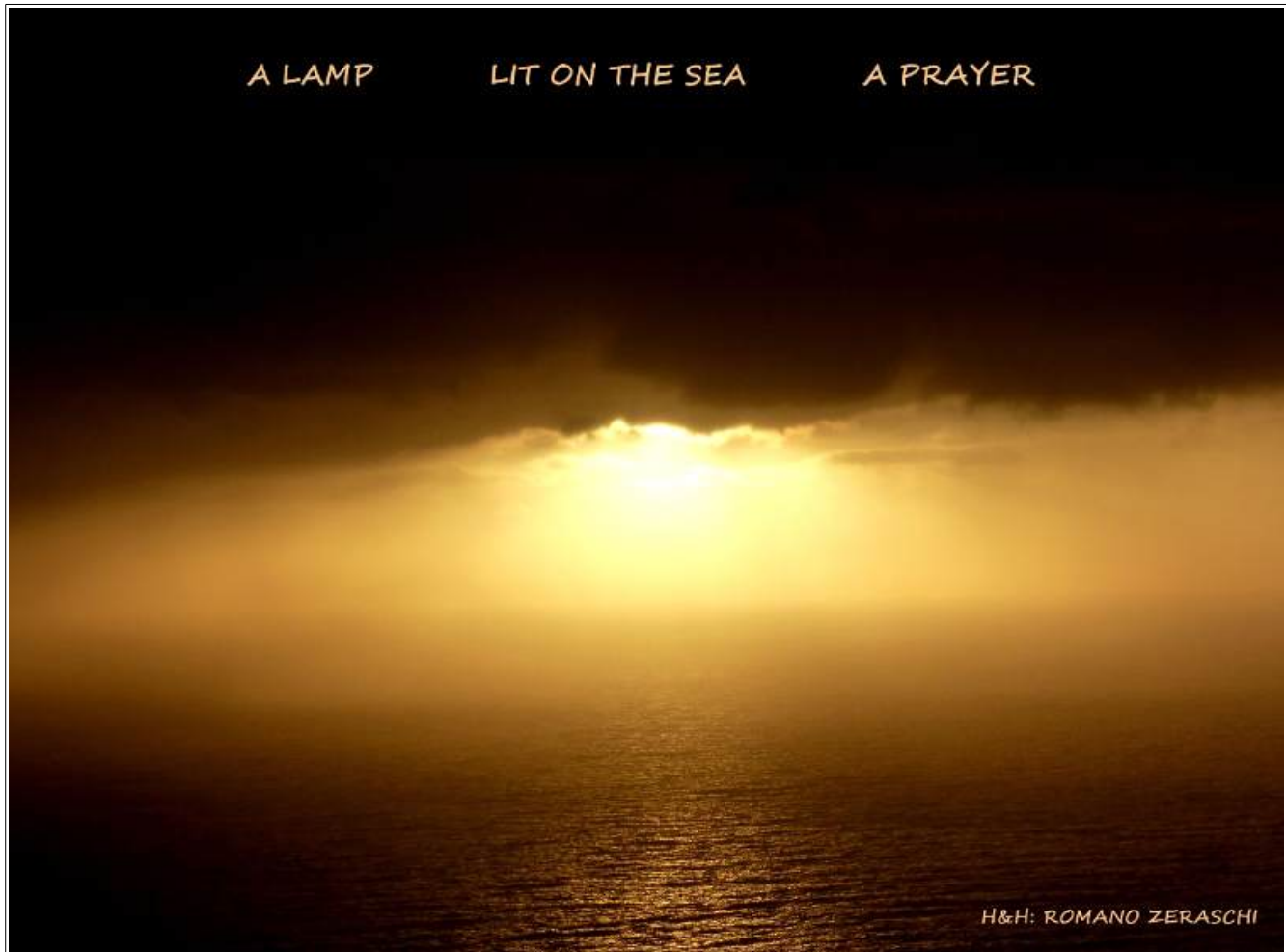
kandierte Kirschen  
ihre Brustwarzen  
soeben zuvor

*Urszula Wielanowska*



## Foto-Haiku

Romano Zeraschi



A LAMP  
EINE LAMPE

LIT ON THE SEA  
ENTZÜNDET AUF SEE

A PRAYER  
EIN GEBET

## Feature

**Beate Conrad**

### Leichte Fracht – Ein Lesehinweis

**Haiku Heute: Leichte Fracht. Jahrbuch 2017. Hrsg. Volker Friebe. Edition Blaue Felder, Tübingen, 2018. Paperback-ISBN: 978-3-96039-016-9. eBook: 978-3-96039-017-6. 98 Seiten. Für Autoren 7,50 €, im freien Handel 12,90 €.**

Leichte Fracht lautet der Titel des gerade erschienenen neuen Haiku-Jahrbuchs 2017, herausgegeben von Volker Friebe, dem Gründer und Herausgeber der Netzpräsenz von **Haiku heute**, die zeitgenössische Haiku in deutscher Sprache, Photo-Haiku und Haiga jeden Monat vorstellt. Das derzeit fünfzehnte Jahrbuch versammelt davon die interessantesten Haiku, die von 116 deutschen Haikuautoren im Laufe des Jahres 2017 eingereicht wurden, und bringt kurze biographische Anmerkungen zu jedem Autor. Zusätzlich wurden speziell für das Jahrbuch eingereichte Haiku sowie Kurzgedichte aus anderen deutschsprachigen Quellen aufgenommen. Alle 556 Gedichte, die im Jahrbuch berücksichtigt wurden, sind im Jahr 2017 zumindest geschrieben oder zum ersten Mal veröffentlicht worden. Für diejenigen, die hinreichend die deutsche Sprache lesen und verstehen können, bietet diese Haikuzusammenstellung einen Überblick zum Stand des derzeitigen deutschen Haikuschreibens. Da von vielen Autoren mehr als nur ein oder zwei Kurzgedichte präsentiert werden, porträtiert das aktuelle Jahrbuch ein breiteres Spektrum von traditionellen bis experimentellen Haiku mit entsprechender Vielseitigkeit im Schreibstil der jeweiligen Autoren.

"Leichte Fracht" steht zum kostenlosen Herunterladen unter folgender Netzadresse zur Verfügung: <http://www.Haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2017-leichte-Fracht.PDF> Wer das Jahrbuch in Papierform bevorzugt, kann es per E-Mail direkt bei Volker Friebe oder im freien Handel bestellen.

**Beate Conrad**

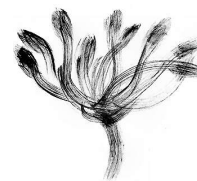
### Leichte Fracht – A Good Read

**Haiku Heute: Leichte Fracht. Jahrbuch 2017. Hrsg. Volker Friebe. Edition Blaue Felder, Tübingen, 2018. Paperback-ISBN: 978-3-96039-016-9. eBook: 978-3-96039-017-6. 98 Pages. For contributing authors in Germany 7.50 €, outside Germany extra 4 €. shipping. Free publishing market: 12,90 €.**

**Leichte Fracht** means "light cargo," and that is the title of the recently released German Haiku Anthology 2017 ("Haiku Jahrbuch 2017"/ lit. Haiku Yearbook 2017) edited by Volker Friebe, the founder and editor of the online-magazine **Haiku heute** (Haiku Today), promoting contemporary German language haiku, photo-haiku, and haiga on a monthly basis. The Yearbook 2017, the 15th Yearbook, presents a compilation of haiku of the most interesting haiku submitted by 116 German haiku writers during 2017 along with some biographical notes of each author. The yearbook also includes haiku especially submitted for the yearbook and short poems from other German-speaking sources. All 556 poems considered for the yearbook have been created, or published for the first time, in 2017. For those who read German well enough, this haiku collection provides some overview of the contemporary German haiku. Since many authors are presented with more than just one or two short poems, this yearbook portrays a wider range from traditional to experimental haiku and the versatility in style of the respective authors.

**Leichte Fracht** is available for free download at: <http://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2017-Leichte-Fracht.pdf> If you prefer the yearbook in paper form, you can order it from Volker Friebe directly via e-mail or soon via the usual publishers.

## Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors: Beate Conrad  
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder: Dietmar Tauchner

### Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Ellen Althaus-Rojas, Elin Bell, Christof Blumentrath, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Silvia Kempen, Gérard Krebs, Eva Limbach, Horst Ludwig, Sebastian Salie, Angelica Seithe, Helga Stania, Brigitte Ten Brink und Joachim Thiede. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

### Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Ellen Althaus-Rojas, Elin Bell, Christof Blumentrath, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Silvia Kempen, Gérard Krebs, Eva Limbach, Horst Ludwig, Sebastian Salie, Angelica Seithe, Helga Stania, Brigitte Ten Brink and Joachim Thiede. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2018. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2018. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2018

**Chrysanthemum** erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

**Chrysanthemum** appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.



